

DARME Anouk

Mémoire de Master 2 Professionnel Spécialité FLE

TOME 2

L'enseignement / apprentissage des déterminants

ANNEXES



Sous la direction de Sandra Canelas-Trévisi
Université Stendhal Grenoble III
Département de Français Langue Etrangère
Année universitaire 2010/2011

Sommaire

| | |
|---|-----------|
| 1. Documents électroniques..... | 4 |
| Annexe 1.1 : CD-ROM..... | 5 |
| 2. Tâche audioguide..... | 6 |
| Annexe 2.1 : Feuille de route de la tâche..... | 7 |
| Annexe 2.2 : Transcription du vidéoguide..... | 10 |
| Annexe 2.3 : Activité I.1 – Structure du vidéoguide..... | 11 |
| Annexe 2.4 : Activité I.2 – Exercices de compréhension..... | 13 |
| Annexe 2.5 : Activité I.3 – Mots croisés..... | 18 |
| Annexe 2.6 : Activité II.1 – Feuille de route..... | 19 |
| Annexe 2.7 : Corrigé – Activité I.1 | 20 |
| 3. Macroanalyse des productions | 22 |
| Annexe 3.1 : Analyse du genre des productions | 23 |
| 4. Relevé des erreurs | 28 |
| Annexe 4.1 : Relevé des erreurs – Groupe 1 | 29 |
| Annexe 4.2 : Relevé des erreurs – groupe 2 | 32 |
| Annexe 4.3 : Relevé des erreurs – Groupe 3 | 35 |
| Annexe 4.4 : Relevé des erreurs – Groupe 4 | 39 |
| Annexe 4.5 : Relevé des erreurs – Groupe 5 | 42 |
| Annexe 4.6 : Relevé des erreurs – Groupe 6 | 47 |
| Annexe 4.7 : Relevé des erreurs – Groupe 7 | 51 |
| Annexe 4.8 : Relevé des erreurs – Groupe 8 | 54 |
| Annexe 4.9 : Relevé des erreurs – Groupe 9 | 57 |

| | |
|--|-----------|
| Annexe 4.10 : Relevé des erreurs – Groupe 10 | 62 |
| 5. Séquence de remédiation | 67 |
| Annexe 5.1 : Consignes de la séquence de remédiation | 68 |
| Annexe 5.2 : Activité 1 – « Les articles – Règles d’emploi »..... | 69 |
| Annexe 5.3 : Activité 2 – « Analyser ses erreurs »..... | 70 |
| Annexe 5.4 : Activité 3 – « Corriger ses erreurs »..... | 72 |
| 6. Productions des activités de remédiation | 73 |
| Annexe 6.1 : Production activité 1 – Groupe A | 74 |
| Annexe 6.2 : Production activité 1 – Groupe B | 76 |
| Annexe 6.3 : Production activité 1 – Groupe C | 78 |
| Annexe 6.4 : Production activité 1 – Groupe D | 80 |
| Annexe 6.5 : Production activité 1 – Groupe E | 82 |
| Annexe 6.6 : Production activité 1 – Groupe F..... | 84 |
| Annexe 6.7 : Production activité 2 – Groupe D | 85 |
| Annexe 6.8 : Production activité 2 – Groupe F..... | 86 |
| Annexe 6.9 : Production activité 3 – Groupe F..... | 88 |

1. Documents électroniques

Annexe 1.1 : CD-ROM

Contenu du CD :

- 1 enregistrement du vidéoguide support de la tâche (fichier intitulé *visite_de_troyes*, format .wmv)
- La version électronique des exercices *hot potatoes* de l'annexe 1.5 (dossier intitulé *tacheTICE_hotpotatoes* → exo1, exo2, exo3, exo4)
- La version électronique de l'exercice *hot potatoes* de l'annexe 1.6 (dossier intitulé *tacheTICE_hotpotatoes* → exo5)
- La version électronique de l'exercice *hot potatoes* de l'annexe 4.3 (dossier intitulé *remediation_hotpotatoes*)

2. Tâche audioguide

Annexe 2.1 : Feuille de route de la tâche



Partons en balade !



Aujourd'hui, nous allons partir en voyage... mais comme personne n'a encore inventé de moyen de transport qui nous permettrait de voyager instantanément d'un bout de l'Europe à l'autre, nous vous proposons une petite balade virtuelle, en attendant les vacances. Alors, tous à vos claviers !

Nous partons donc à Troyes, une ville française située à une centaine de kilomètres de Paris et réputée notamment pour son architecture moyenâgeuse. Mais, chut, n'en disons pas plus car vous allez découvrir tout ça en son et en images. Vous allez donc vous balader à Troyes à l'aide d'un vidéoguide (c'est une sorte de guide de voyage audio illustré par des images). Et ensuite, vous devrez fabriquer un audioguide car nous aussi nous aimerions bien pouvoir voyager ! Alors, c'est parti... Bon voyage !!!



I. Une visite guidée de Troyes

Bienvenue à Troyes ! Le voyage n'a pas été ni trop long ni trop fatiguant ? Nous sommes sûres que vous mourez d'envie de commencer la visite alors ne perdons pas de temps. Pour vous assister dans votre découverte, nous vous avons préparé quelques activités qui vous aideront à mieux comprendre le vidéoguide. Faites-les bien dans l'ordre.

- **Activité 1 : Une ballade muette...**

Vous allez regarder le vidéoguide ([cliquez ici](#)) une première fois, mais sans le son. Comme ça, vous pourrez admirer les monuments en toute tranquillité, sans vous inquiéter de ce que raconte le guide. Faites

attention aux titres apparaissant successivement dans la vidéo ainsi qu'aux illustrations (vous pouvez prendre des notes en regardant le document...). **Après ce premier visionnage, faites cette première activité ([cliquez ici](#))** qui vous permettra de mieux comprendre comment est composé un vidéoguide. Cela vous sera très utile quand vous devrez fabriquer le vôtre !

- **Activité 2 : Troyes, ses monuments et son Histoire**

La ballade muette est terminée ? Maintenant, **vous allez regarder le vidéoguide une deuxième fois mais avec le son cette fois. Ecoutez-le attentivement sans prendre de notes puis prenez connaissance des 4 exercices de compréhension suivants ([cliquez ici](#))**. Attention, vous devez les lire mais ne pas les faire tout de suite. **Ensuite, réécoutez le vidéoguide une deuxième fois puis faites les exercices**. Si c'est nécessaire, vous pourrez réécouter le vidéoguide une troisième fois.

- **Activité 3 : Des mots et encore des mots**

La balade est presque terminée malheureusement... Une dernière petite activité pour vous aider à comprendre le sens des mots difficiles de ce vidéoguide. Il s'agit des termes liés à l'architecture et à la religion chrétienne. **Faites ce mots-croisés ([cliquez ici](#))** et ce vidéoguide n'aura plus de secret pour vous !

Termes ou expressions à placer dans la grille :

- Voeu de chasteté
- Maison à pans de bois
- Hôtel particulier
- Croisade
- Rempart
- Fortification
- Urbaniste
- Terre Sainte
- Pèlerin

II. C'est vous les guides de Lublin !

C'est à votre tour de nous faire voyager virtuellement. Vous allez donc préparer un audioguide (seulement un enregistrement oral) sur Lublin par équipes de 2. Et les meilleurs audioguides seront testés sur de vrais touristes : Anouk les proposera à sa famille et à ses amis quand ils viendront lui rendre visite à Lublin.

- **Activité 1 : Rechercher et classer les informations**

Avant de jouer les guides amateurs et de vous enregistrer, il vous faut préparer ce que vous allez dire : rechercher des informations sur Lublin puis les organiser, en d'autres mots structurer votre audioguide. Pour vous aider, nous vous avons préparé une feuille de route ([cliquez ici](#)), c'est une fiche qui vous explique

comment organiser les informations de votre audioguide. **Remplissez votre feuille de route attentivement, cela vous sera très utile par la suite !**

- **Activité 2 : Adopter le style et le ton de l'audioguide**

Maintenant que vous savez quoi dire, il vous faut apprendre comment le dire. Pour cela, reprenons le vidéoguide sur Troyes. **Réécouter attentivement en lisant la transcription ([cliquez ici](#)) puis remplissez le tableau ci-dessous :**

| | | |
|--------------------------------|--|------------|
| Rythme du discours | <ul style="list-style-type: none"> - Quel est le rôle de chacun des 2 narrateurs ? Quel effet cela donne-t-il à l'audioguide ? - Leur discours est-il : spontané (aucune préparation), travaillé mais naturel ou totalement artificiel ? | - - |
| Lexique | <ul style="list-style-type: none"> - A quel niveau de langue (soutenu, courant, familier, vulgaire) appartient le lexique de manière générale ? | - |
| Phonétique / Phonologie | <ul style="list-style-type: none"> - Relevez-vous beaucoup de silences ou d'hésitations (heu, bégaiements, etc.) ? | - |

- **Activité 3 : S'enregistrer**

Vous savez tout ce qu'il faut savoir de l'audioguide donc c'est à votre tour de jouer !

- **Mettez vous par 2 puis préparez votre discours. Rédigez-le sur papier.**
- **Entraînez-vous à le lire jusqu'à ce que vous arriviez à parler naturellement.**
- **Enregistrez-vous puis envoyez nous votre enregistrement par mail.** N'oubliez pas de joindre vos photos (indiquez pour chaque photo ce qu'elle représente).

Annexe 2.2 : Transcription du vidéoguide

Transcription audioguide « Troyes »

Voix :

- Narrateur 1 : N1
- Narrateur 2 : N2
- Laurence Hugin-Pujol : LHP

- N1** A Troyes, on est loin de s'en douter quand on déambule entre hôtels particuliers et maisons à pans de bois, mais une chose est prouvée : c'est la seule ville de Champagne dont le centre historique est construit selon un plan en forme de bouchon, de bouchon de Champagne. Alors, on se demande sans doute comment au Moyen-âge, les urbanistes ont bien pu dessiner et réaliser de pareils plans.
- N2** Et bien, la vérité, c'est que cette forme spécifique unique au monde ne leur doit rien. D'ailleurs, à l'époque, on ne parle pas d'urbanistes et surtout on n'utilise pas encore les bouchons de liège pour fermer les bouteilles de Champagne. C'est ce que nous confirme Laurence Hugin-Pujol, directrice-adjointe de l'office de tourisme.
- LHP** Cette forme est tout à fait due au hasard. La Seine coule à Troyes et c'est donc les boucles de la Seine qui ont créé cette première forme. Ajoutez à cela les remparts et les fortifications par la suite et vous aurez réellement le corps et la tête de la ville de Troyes qui forment un vrai bouchon de Champagne. Pour apprécier cette forme, on peut la découvrir en Montgolfière puisque nous avons des sociétés dans le département de l'Aube qui vous permettront de survoler toute la ville de Troyes et de voir cette forme très curieuse et très jolie.
- N2** Continuons de prendre de la hauteur, mais dans le temps cette fois, sur les traces de ce qui a fait la réputation de la ville : Chrétien de Troyes par exemple. Il est considéré comme l'inventeur du roman français avec sa formidable fresque des Chevaliers de la Table ronde. Ou Rachi, né peu de temps avant lui, au XIème siècle, et qui passe pour l'une des figures les plus importantes du judaïsme médiéval.
- N1** Il y a aussi le traité de Troyes ?
- N2** Vous en avez sans doute entendu parler dans vos livres d'Histoire. Il a été signé en 1420 en l'église Saint-Jean. C'est lui qui a failli donner la France aux Anglais avec le mariage de Catherine de France et d'Henri V d'Angleterre.
- N1** En tout cas, si un traité d'une telle importance a été signé à Troyes, cela signifie que la ville connaissait un grand rayonnement.
- N2** C'est vrai. Et elle le doit notamment à l'Ordre des Templiers qui avait été fondé ici même au XIIème siècle.
- LHP** Nous avons un petit village à côté de Troyes qui s'appelle Payns et Hugues de Payns justement, a créé cet ordre des Templiers pour partir aux Croisades. Et cet ordre a eu la chance d'être approuvé par un grand chrétien à l'époque qui s'appelait Bernard de Clairvaux. L'ordre des Templiers fut approuvé à la cathédrale de Troyes en 1129. Nous avons des chevaliers qui étaient très croyants, qui avaient fait vœu de chasteté, de pauvreté et qui partaient protéger les pèlerins en Terre Sainte. Et c'est vrai que Troyes et l'Aube furent un foyer et un creuset très important pour ce mouvement.
- N2** Certains affirment d'ailleurs que le fameux trésor des Templiers serait dissimulé près d'ici en forêt d'Orient. Mais faut-il croire la légende ?
- N1** En guise de trésors, vous serez plus sûrs d'en trouver dans la collection du musée d'art moderne ou du musée de l'outil. Et si vraiment il vous faut du sonnante et trébuchant, ne manquez pas les magasins d'usine de la ville, des économies assurées pour vos deniers.
- N2** Merci de continuer votre visite. A bientôt.

Annexe 2.3 : Activité I.1 – Structure du vidéoguide

Activité 1 : Structure et composition du vidéoguide

Regardez l'audioguide une première fois sans le son puis faites l'activité ci-dessous.

Consigne : Regardez attentivement les étiquettes et images listées ci-dessous puis remplissez le tableau situé en bas de la page.

a. Thèmes traités dans la vidéo

Intérêts touristiques divers | Caractéristique de la ville de Troyes | Informations historiques | Introduction générale

b. Titres apparaissant dans la vidéo

Personnages historiques | Se balader à Troyes | Attractions touristiques | Origine de la forme de Troyes | Événements historiques | Particularité de Troyes
Fondation de l'Ordre

c. Illustrations



d. Informations données dans la vidéo

- Ordre des Templiers
- Musées
- Plan de la ville en forme de bouchon
- Chrétien de Troyes
- La Seine
- Maisons à façades en bois
- Hugues de Payns
- Remparts et fortifications
- Le Traité de Troyes
- Rachi
- Magasins

| Ordre d'apparition dans la vidéo | Thèmes | Titres (= sous-thèmes) | Illustrations | Informations |
|---|---------------|-------------------------------|----------------------|---------------------|
| 1. | | | | |
| 2. | | | | |
| 3. | | | | |
| 4. | | | | |

Annexe 2.4 : Activité I.2 – Exercices de compréhension

Exercice 1 :

<= Index =>

Introduction générale
Questionnaire à choix multiples ou à réponses courtes.

Cliquez sur la bonne réponse ou saisissez la bonne réponse dans les zones prévues à cet effet.

Afficher toutes les questions

1 / 2 =>

Troyes est :

A. Le nom de la région dans laquelle on fabrique du Champagne.

B. Une ville située dans la région de Champagne.

C. Une marque de Champagne célèbre.

<= Index =>

<= Index =>

<= Index =>

Introduction générale
Questionnaire à choix multiples ou à réponses courtes.

Cliquez sur la bonne réponse ou saisissez la bonne réponse dans les zones prévues à cet effet.

Afficher toutes les questions

<= 2 / 2

Troyes est une ville intéressante en raison de : (2 réponses)

a. Ses hôtels de luxe.

b. Ses maisons en bois.

c. Ses hôtels particuliers.

d. Ses habitations à pans de bois.

<= Index =>

Exercice 2 :

<= Index =>

Carctéristique de la ville de Troyes
Questionnaire à choix multiples ou à réponses courtes.

Cliquez sur la bonne réponse ou saisissez la bonne réponse dans les zones prévues à cet effet.

Afficher toutes les questions

1 / 3 =>

Quelle est la particularité de Troyes ?

A. Elle a un plan en forme de bouchon de Champagne.

B. On y trouve beaucoup d'entreprises spécialisées dans la fabrication de bouchons de liège.

C. On y fabrique un excellent Champagne.

<= Index =>

Carctéristique de la ville de Troyes
Questionnaire à choix multiples ou à réponses courtes.

Cliquez sur la bonne réponse ou saisissez la bonne réponse dans les zones prévues à cet effet.

Afficher toutes les questions

<= 2 / 3 =>

Troyes a cette forme spéciale grâce : (2 réponses)

- a. Aux urbanistes du Moyen-âge qui en ont dessiné les plans.
- b. A la Seine qui y coule.
- c. Aux gens de la ville qui voulaient faire de la publicité pour leur champagne.
- d. Aux remparts et fortifications construites au Moyen-âge.

Correction

Carctéristique de la ville de Troyes
Questionnaire à choix multiples ou à réponses courtes.

Cliquez sur la bonne réponse ou saisissez la bonne réponse dans les zones prévues à cet effet.

Afficher toutes les questions

<= 3 / 3

Quel est le meilleur moyen pour apercevoir la forme particulière de Troyes ?

- A. Une balade à pieds le long des remparts.
- B. Un vol en montgolfière.
- C. Une visite guidée organisée par une société spécialisée.

Exercice 3 :

Informations historiques
Questionnaire à choix multiples ou à réponses courtes.

Cliquez sur la bonne réponse ou saisissez la bonne réponse dans les zones prévues à cet effet.

Afficher toutes les questions

1 / 7 =>

Qui est l'auteur des "Chevaliers de la Table Ronde" ?

- A. Rachi.
- B. Chrétien de Troyes.
- C. Hugues

Informations historiques

Questionnaire à choix multiples ou à réponses courtes.

Cliquez sur la bonne réponse ou saisissez la bonne réponse dans les zones prévues à cet effet.

Afficher toutes les questions

<= 2 / 7 =>

Rachi est :

- A. ? Un membre de l'Ordre des Templiers.
- B. ? Un ami de Chrétien de Troyes.
- C. ? Un penseur juif important du XI^{ème} siècle.

Informations historiques

Questionnaire à choix multiples ou à réponses courtes.

Cliquez sur la bonne réponse ou saisissez la bonne réponse dans les zones prévues à cet effet.

Afficher toutes les questions

<= 3 / 7 =>

Quelles ont été les conséquences du Traité de Troyes ? (2 réponses)

- a. La France a failli appartenir aux Anglais.
- b. L'Angleterre a failli devenir française.
- c. Le roi Henri V et Catherine de France se sont mariés.
- d. Henri V a refusé d'épouser Catherine de France.
- e. Une princesse anglaise a épousé un roi français.

Correction

Informations historiques

Questionnaire à choix multiples ou à réponses courtes.

Cliquez sur la bonne réponse ou saisissez la bonne réponse dans les zones prévues à cet effet.

Afficher toutes les questions

<= 4 / 7 =>

Pour quelle raison Troyes connaissait-elle un grand rayonnement au Moyen-âge ?

- A. ? C'est à Troyes que Catherine de France et Henri V se sont mariés.
- B. ? C'est à Troyes que l'Ordre des Templiers a été fondé.
- C. ? De nombreuses Croisades sont parties de Troyes.

Informations historiques

Questionnaire à choix multiples ou à réponses courtes.

Cliquez sur la bonne réponse ou saisissez la bonne réponse dans les zones prévues à cet effet.

Afficher toutes les questions

<= 5 / 7 =>

Qui a fondé l'Ordre des Templiers ?

- A. Hugues de Payns.
- B. Bernard de Clairvaux.
- C. Henri V.

Informations historiques

Questionnaire à choix multiples ou à réponses courtes.

Cliquez sur la bonne réponse ou saisissez la bonne réponse dans les zones prévues à cet effet.

Afficher toutes les questions

<= 6 / 7 =>

Quelle était la mission principale des Templiers ?

- A. Convertir les païens au christianisme.
- B. Vivre dans la pauvreté et la foi.
- C. Accompagner les pèlerins en Terre Sainte.

Informations historiques

Questionnaire à choix multiples ou à réponses courtes.

Cliquez sur la bonne réponse ou saisissez la bonne réponse dans les zones prévues à cet effet.

Afficher toutes les questions

<= 7 / 7

Le trésor des Templiers :

- A. A été découvert près de Troyes.
- B. Serait caché près de Troyes, selon une légende.
- C. Est conservé dans le musée de Troyes.

Exercice 4 :

<= Index =>

Intérêts touristiques divers
Questionnaire à choix multiples ou à réponses courtes.

Cliquez sur la bonne réponse ou saisissez la bonne réponse dans les zones prévues à cet effet.

Afficher toutes les questions

1 / 2 =>

Quels sont les musées intéressants à visiter à Troyes ? (2 réponses)

- a. Le musée des Templiers.
- b. Le musée des Usines de Troyes.
- c. Le musée d'art-moderne.
- d. Le musée de l'outil.

Correction

<= Index =>

<= Index =>

Intérêts touristiques divers
Questionnaire à choix multiples ou à réponses courtes.

Cliquez sur la bonne réponse ou saisissez la bonne réponse dans les zones prévues à cet effet.

Afficher toutes les questions

<= 2 / 2

Quel est l'intérêt de faire ses achats dans un magasin d'usine ?

- A. ? Cela permet d'acheter des produits de meilleure qualité.
- B. ? Cela permet d'acheter des produits moins chers.
- C. ? Cela permet de trouver des produits originaux.

<= Index =>

Annexe 2.5 : Activité I.3 – Mots croisés

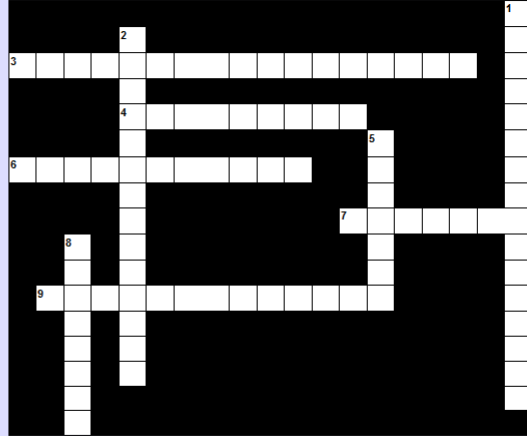
Lexique de la religion et de l'architecture

Mots-croisés

Complétez la grille puis cliquez ensuite sur le bouton "Correction". Pour obtenir la définition des termes à chercher, cliquez sur les numéros apparaissant dans la grille. Vous pouvez utiliser le bouton "Aide" pour obtenir une lettre indice.

Attention ! Si votre réponse contient plusieurs mots, vous devez supprimer les espaces entre les mots lorsque vous tapez votre réponse.

à À ç ç é É è Ê ê e ô Ô ù



Correction

Définitions verticales : 1: (Architecture) Type de logement que l'on trouve en France et qui était auparavant destiné aux nobles. Très vaste et luxueux, il comportait plusieurs étages pour l'usage d'une seule famille. Tapez votre réponse Aide

Définitions verticales : 2: (Religion) C'est le fait de renoncer au mariage et aux plaisirs sexuels. Tapez votre réponse Aide

Définitions horizontales : 3: (Architecture) Habitation construite à l'aide d'une structure en bois apparente et remplie de briques le plus souvent. Tapez votre réponse Aide

Définitions horizontales : 4: (Architecture) Personne dont le travail est de s'occuper de l'aménagement de l'espace d'une ville. Tapez votre réponse Aide

Définitions verticales : 5: (Religion) Personne qui voyage vers un endroit sacré pour sa religion. Tapez votre réponse Aide

Définitions horizontales : 6: (Religion) Nom donné par les chrétiens à la région où est né et a vécu Jésus-christ. Tapez votre réponse Aide

Définitions horizontales : 7: (Architecture) Mur en pierre, le plus souvent entouré d'un fossé, qui sert à défendre une ville des attaques ennemies. Tapez votre réponse Aide

Définitions verticales : 8: (Religion) Expédition entreprise au Moyen-âge par les chrétiens d'Europe pour libérer la Terre Sainte de l'occupation musulmane. Tapez votre réponse Aide

Définitions horizontales : 9: (Architecture) Tout type de construction (fort, muraille, fossé, etc.) servant à protéger un lieu des attaques ennemies. Tapez votre réponse Aide

Annexe 2.6 : Activité II.1 – Feuille de route

Feuille de route – audioguide Lublin

Avant de jouer les guides amateurs et de vous enregistrer, il vous faut préparer ce que vous allez dire, en d'autres mots il faut créer la structure de votre audioguide. Pour vous aider, nous avons repris le tableau de l'activité 1 du point I. Faites quelques recherches sur Lublin (si nécessaire) puis remplissez le tableau suivant :


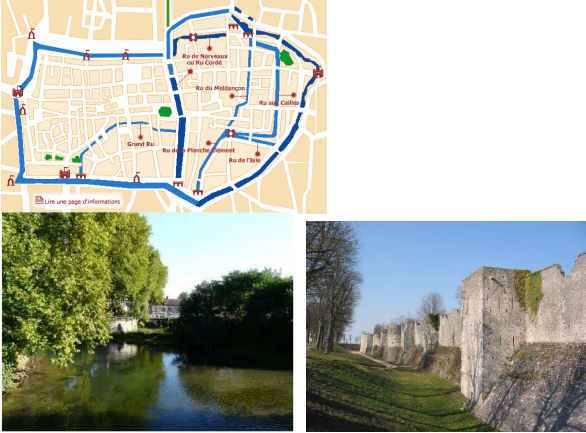

- Pour chaque thème, il vous faut choisir 1 ou 2 sous-thèmes (voir 3), c'est-à-dire des aspects particuliers du thème dont vous voulez parler. Ex : Particularité de Lublin → centre-ville historique
- Ensuite pour chacun de ses sous-thèmes, listez les informations importantes à savoir. Exemple : Centre-ville de Lublin → époque de construction, type d'architecture dominant, etc.
- Enfin, recherchez sur Internet quelques photos pour illustrer ces informations (si possible, 1 photo par information).


| Ordre d'apparition dans la vidéo | Thèmes | Sous-thèmes | Informations | Illustrations (photos, images, cartes, etc.) |
|---|------------------------------|--------------------|---------------------|---|
| 1. | Introduction générale | | | |
| 2. | Particularité(s) de Lublin | | | |
| 3. | Informations historiques | | | |
| 4. | Intérêts touristiques divers | | | |

NB : Pour vos recherches, vous pouvez consulter le site de l'office du tourisme de Lublin ou vous y rendre directement, consulter des guides touristiques (en format papier ou site Internet) ou encore demander à vos proches qui connaissent bien Lublin, etc.

Annexe 2.7 : Corrigé – Activité I.1

Activité 1 – Corrigé

| Ordre d'apparition | Thèmes | Titres (= sous-thèmes) | Illustrations | Informations |
|--------------------|---------------------------------------|--|---|--|
| 1. | Introduction générale | <ul style="list-style-type: none"> - Se balader à Troyes |  | <ul style="list-style-type: none"> - Maisons à façades en bois |
| 2. | Caractéristique de la ville de Troyes | <ul style="list-style-type: none"> - Particularité de Troyes - Origine de la forme de Troyes |  | <ul style="list-style-type: none"> - Plan de la ville en forme de bouchon - La Seine - Remparts et fortifications |
| 3. | Informations historiques | <ul style="list-style-type: none"> - Personnages historiques |  | <ul style="list-style-type: none"> - Chrétien de Troyes - Rachi |

| | | | | |
|-----------|-------------------------------------|--|---|---|
| | | <ul style="list-style-type: none"> - Evénements historiques - Fondation de l'Ordre |  <p>The image block contains three items: a medieval scene with knights and a castle, a group of three knights in armor, and a book cover for 'HUGUES DE PAYNS' by Thierry Liebov.</p> | <ul style="list-style-type: none"> - Le Traité de Troyes - Ordre des Templiers - Hugues de Payns |
| <p>4.</p> | <p>Intérêts touristiques divers</p> | <ul style="list-style-type: none"> - Attractions touristiques |  <p>The image block contains two photos: the interior of a museum with various exhibits, and the exterior of a shopping center with a sign for 'MARQUES avenue'.</p> | <ul style="list-style-type: none"> - Magasins - Musées |

3. Macroanalyse des productions

Annexe 3.1 : Analyse du genre des productions

Analyse des productions initiales des étudiants (avant correction) – Respect ou non du genre attendu

Important : voir légende en bas du tableau

| | Cohérence textuelle | Mise en scène | Implication de l'auditeur | Lexique (pertinence avec les thèmes abordés) |
|-----------------|--|---|---|---|
| Groupe 1 | <p>O/N</p> <ul style="list-style-type: none"> + Thèmes clairement identifiables + Distribution rhématique logique dans l'ensemble mais une confusion en fin d'audioguide <hr/> <ul style="list-style-type: none"> - Pas d'introduction ni de conclusion (prise de congé de l'auditeur) - Pas de transition lors des changements de thèmes. Le texte se présente comme une série de paragraphes sans véritable liens entre eux. - Erreur dans le classement de la partie sur le musée de Lublin. Cela entraîne un retour en arrière au niveau thématique qui gêne la compréhension. | <p>N</p> <ul style="list-style-type: none"> - Pas de mise en scène (texte « brut » tel qu'on le trouve dans un guide papier) | <p>O/N</p> <ul style="list-style-type: none"> + Partie centrale de la visite qui se présente comme une proposition de balade. <hr/> <ul style="list-style-type: none"> - Balade qui n'implique pas réellement l'auditeur (futur, « on ») | <p>O</p> <ul style="list-style-type: none"> + Lexique riche et varié + Utilisation adéquate des termes lexicaux spécifiques (architecture) |
| Groupe 2 | <p>O</p> <ul style="list-style-type: none"> + Présence d'une introduction qui annonce le plan de la visite et qui invite l'auditeur à suivre la « balade » + Thèmes clairement identifiables et transitions adéquates + Distribution rhématique logique <hr/> <ul style="list-style-type: none"> - Absence de conclusion (pas de prise de congé de l'auditeur) - Une transition maladroite (copiée sur le modèle d'étude et pas adaptée au contexte ici) | <p>O</p> <ul style="list-style-type: none"> + Distribution de la parole entre 3 narrateurs + 1 narrateur chargé des relances et annonces des changements thématiques | <p>O</p> <ul style="list-style-type: none"> + Adresses directes à l'auditeur (« vous ») + Lexique impliquant l'auditeur (inviter, offrir, bienvenue, etc.) + Progression de la visite basée sur le parcours supposé de l'auditeur | <p>O</p> <ul style="list-style-type: none"> + Lexique riche et varié + Utilisation adéquate des termes lexicaux spécifiques (architecture) |

| | | | | |
|------------------------|--|---|--|--|
| <p>Groupe 3</p> | <p style="text-align: center;">○</p> <ul style="list-style-type: none"> + Présence d'une introduction et d'une conclusion (prise de congé de l'auditeur) + Thèmes clairement identifiables et transitions adéquates pour la plupart + Distribution rhématique logique <hr/> <ul style="list-style-type: none"> - Absence de transition (passage brutak d'un thème à un autre) entre la partie sur les loisirs et celle présentant l'Histoire de Lublin | <p style="text-align: center;">○</p> <ul style="list-style-type: none"> + Distribution de la parole entre 3 narrateurs (2 narrateurs principaux et 1 narrateur-auditeur) + 1 narrateur-auditeur (joue le rôle du guidé et fait ainsi l'intermédiaire avec l'auditeur) <hr/> <ul style="list-style-type: none"> - Découpage entre les 2 narrateurs principaux pas visible (non marquée par des moyens typographiques) | <p style="text-align: center;">○</p> <ul style="list-style-type: none"> + Adresses directes au narrateur-auditeur (impératif, « vous ») + Réactions enthousiastes (« super », etc.) du narrateur-auditeur | <p style="text-align: center;">○</p> <ul style="list-style-type: none"> + Lexique riche et varié + Utilisation adéquate des termes lexicaux spécifiques (géographie, architecture) <hr/> <ul style="list-style-type: none"> - Surabondance de la locution « il y a » - Quelques maladroites lexicales en terme de niveau de langue (« liquider », « super ») |
| <p>Groupe 4</p> | <p style="text-align: center;">○</p> <ul style="list-style-type: none"> + Présence d'une introduction et d'une conclusion (prise de congé de l'auditeur). + Construction thématique originale en 2 parties : présentation des loisirs et de quelques données historiques puis « balade » commentée + Distribution rhématique logique <hr/> <ul style="list-style-type: none"> - Prise de congé de l'auditeur inattendue et un peu rapide - Transition entre les 2 parties principales brutale (pas d'annonce en intro ni avant le début de la balade) | <p style="text-align: center;">○</p> <ul style="list-style-type: none"> + Distribution de la parole entre 3 narrateurs + Relances sous forme de questions (donne du dynamisme à la présentation) <hr/> <ul style="list-style-type: none"> - Découpage entre les 3 narrateurs non motivé (pas de rôle identifiable à chacun des narrateurs) | <p style="text-align: center;">○</p> <ul style="list-style-type: none"> + Adresses directes au narrateur-auditeur (impératif, « vous ») + Balade commentée : la progression de la visite basée sur le parcours supposé de l'auditeur (déictiques, verbes sensoriels, etc.) | <p style="text-align: center;">○</p> <ul style="list-style-type: none"> + Lexique riche et varié + Utilisation adéquate des termes lexicaux spécifiques (architecture, politique, géographie) |

| | | | | |
|------------------------|--|--|--|--|
| <p>Groupe 5</p> | <p style="text-align: center;">O/N</p> <ul style="list-style-type: none"> + Construction thématique claire + Distribution rhématique logique <hr/> <ul style="list-style-type: none"> - Pas d'introduction ni de conclusion - Aucune transition entre les différentes parties - Si la structure thématique est claire, elle répond plutôt au genre du guide version papier (titres annonçant chaque thème abordé) et non à celui de l'audioguide (aucune transition) | <p style="text-align: center;">N</p> <ul style="list-style-type: none"> - Aucune mise en scène (texte « brut » tel qu'on le trouve dans un guide papier) | <p style="text-align: center;">N/O</p> <ul style="list-style-type: none"> + Tentative d'adresse directe à l'auditeur à la fin de l'audioguide (« vous ») + Lexique impliquant à la fin de l'audioguide (« voulez », « pouvez ») <hr/> <ul style="list-style-type: none"> - Excepté à la fin de l'audioguide (1 paragraphe) aucune tentative d'impliquer l'auditeur. A la place, choix d'adresses neutres (« on »). | <p style="text-align: center;">O</p> <ul style="list-style-type: none"> + Lexique riche et varié + Utilisation adéquate des termes lexicaux spécifiques (architecture, politique) |
| <p>Groupe 6</p> | <p style="text-align: center;">O/N</p> <ul style="list-style-type: none"> + Présence d'une introduction + Construction thématique relativement claire bien que quelques confusions et retours en arrière + Distribution rhématique logique <hr/> <ul style="list-style-type: none"> - Pas de conclusion (prise de congé de l'auditeur) - Distribution des informations pas adéquate au thème abordé en fin d'audioguide (le château apparaît dans la partie sur les loisirs, or il est présenté comme un monument historique) - Très peu de transitions entre les différents thèmes | <p style="text-align: center;">N</p> <ul style="list-style-type: none"> - Distribution de la parole entre les 3 locuteurs aléatoire (pas de rôle attribué à chacun des narrateurs) | <p style="text-align: center;">N</p> <ul style="list-style-type: none"> - Aucune implication de l'auditeur | <p style="text-align: center;">O</p> <ul style="list-style-type: none"> + Lexique riche et varié + Utilisation adéquate des termes lexicaux spécifiques (architecture, loisirs) |

| | | | | |
|------------------------|--|--|--|---|
| <p>Groupe 7</p> | <p>O/N</p> <ul style="list-style-type: none"> + Construction thématique claire + Distribution rhématique logique <hr/> <ul style="list-style-type: none"> - Pas d'introduction ni de conclusion (prise de congé de l'auditeur) - Aucune transition : le texte est plus adapté au genre du guide version papier (structuration du texte par des titres et des sous-titres) | <p>N</p> <ul style="list-style-type: none"> - Pas de mise en scène ni de découpage pour une lecture par plusieurs locuteurs (le seul découpage est marqué par une numérotation et correspond aux changements de thèmes et sous-thèmes) | <p>N/O</p> <ul style="list-style-type: none"> + Tentative d'adresse directe à l'auditeur dans la partie concernant la vieille ville (« vous ») + Quelques termes lexicaux impliquant l'auditeur dans la partie sur la vieille ville (« si vous avez le courage ») <hr/> <ul style="list-style-type: none"> - Excepté le paragraphe présentant la vieille ville, aucune tentative d'impliquer l'auditeur. A la place, choix de la neutralité (« on ») | <p>O</p> <ul style="list-style-type: none"> + Lexique riche et varié + Utilisation adéquate des termes lexicaux spécifiques (architecture) |
| <p>Groupe 8</p> | <p>O/N</p> <ul style="list-style-type: none"> + Introduction qui invite l'auditeur à participer à la « visite » + Construction thématique claire + Distribution rhématique logique <hr/> <ul style="list-style-type: none"> - Pas de conclusion (prise de congé de l'auditeur) - Absence de transitions entre les différents thèmes abordés | <p>N</p> <ul style="list-style-type: none"> - Découpage du texte en fonction des changements de thèmes ou de sous-thèmes. Pas de mise en scène avec des narrateurs. | <p>N/O</p> <ul style="list-style-type: none"> + Quelques tentatives d'impliquer l'auditeur avec des adresses directes (« vous ») <hr/> <ul style="list-style-type: none"> - Les tentatives d'implication de l'auditeur sont relativement faibles. A la place, choix d'adresses neutres (« on ») | <p>O</p> <ul style="list-style-type: none"> + Lexique riche et varié + Utilisation adéquate des termes lexicaux spécifiques (architecture, géographie) |

| | | | | |
|------------------|--|---|---|---|
| Groupe 9 | <p style="text-align: center;">O/N</p> <ul style="list-style-type: none"> + Présence d'une introduction + Construction thématique claire + Distribution rhématique logique <hr/> <ul style="list-style-type: none"> - Pas de conclusion (prise de congé de l'auditeur) - Absence de transitions entre les différents thèmes abordés : texte structuré par des titres | <p style="text-align: center;">N</p> <ul style="list-style-type: none"> - Découpage du texte en fonction des changements de thèmes (paragraphe) ou de sous-thèmes (retours à la ligne). Pas de mise en scène avec des narrateurs. | <p style="text-align: center;">N</p> <ul style="list-style-type: none"> - Aucune tentative d'implication de l'auditeur. Utilisation à la place de procédés plus neutres (« il faut », « on »). | <p style="text-align: center;">O</p> <ul style="list-style-type: none"> + Lexique riche et varié + Utilisation adéquate des termes lexicaux spécifiques (architecture) |
| Groupe 10 | <p style="text-align: center;">O</p> <ul style="list-style-type: none"> + Introduction qui invite l'auditeur à prendre part à la visite (« vous aurez l'occasion de ») et conclusion (prise de congé de l'auditeur) + Construction thématique claire + Distribution rhématique logique + Transitions adéquates, utilisation de procédés divers (connecteurs logiques, phrases de transition, questions pour relancer le narrateur ou attirer l'attention sur un point précis) | <p style="text-align: center;">O</p> <ul style="list-style-type: none"> + Distribution de la parole entre 2 narrateurs + 1 narrateur chargé des relances et d'annoncer les transitions + Bonne répartition de la parole entre les 2 narrateurs en accord avec la progression thématique et rhématique | <p style="text-align: center;">O</p> <ul style="list-style-type: none"> + Adresses directes au narrateur-auditeur (« vous ») + Lexique impliquant l'auditeur (verbes sensoriels, etc.) + Questions du narrateur 2 qui « anticipe » les questions que pourrait se poser l'auditeur | <p style="text-align: center;">O</p> <ul style="list-style-type: none"> + Lexique riche et varié + Utilisation adéquate des termes lexicaux spécifiques (architecture, religion) |

LÉGENDE

- O** Le texte répond aux attentes en termes de genre (présence des caractéristiques établies lors de l'analyse du modèle).
- O/N** Le texte répond globalement aux attentes même si certaines caractéristiques attendues en sont absentes.
- N/O** Le texte répond superficiellement aux attentes (les caractéristiques apparaissent dans une partie restreinte du texte seulement).
- N** Le texte ne répond pas aux attentes.

4. Relevé des erreurs

Annexe 4.1 : Relevé des erreurs – Groupe 1

Audioguide Lublin

Lublin est la plus grande et la plus importante ville de Pologne de l'est qui se situe à la frontière orientale du pays et en même temps de l'Union Européenne.

Lublin est le centre académique qui se compose de 5 établissements d'enseignement supérieur public fréquentés par plusieurs dizaines de milliers d'étudiants. On y trouve, entre outre, l'Université Médicale et l'Université Marie Curie-Skłodowska qui sont les institutions laïques et l'établissement catholique – l'Université Jean Paul II.

Les célébrités originaires de Lublin sont : le cabaret ANI MRU-MRU qui maintenant fait rire à toute la Pologne et deux groupes musicaux, Bajm et Budka Suflera, qui étaient très connus dans les années 90.

On commencera la visite de Lublin par la Porte de Cracovie construite au XIV siècle qui constitue l'entrée de la Vieille Ville, l'une des plus belles de Pologne grâce à ses grandes maisons médiévales richement décorées. On y trouve aussi l'hôtel où vivait Ignacy Kraszewski, fameux écrivain polonais. On se rendra ensuite à la basilique des pères Dominicains où se trouve une relique de Saint-Croix et qui est le précieux édifice sacré. On continuera par le Château de Lublin qui a été élevé sous le règne du roi Casimir le Grand (XIV siècle). Dans le château se situe la chapelle de la Sainte-Trinité, l'un des monuments de l'art médiéval les plus précieux d'Europe grâce à ses superbes fresques russo-byzantines. Elles ont été commandées par le roi Władysław Jagiełło qui y était couronné. Ensuite on va visiter le parcours souterrain sous la vieille ville où on peut apprendre l'histoire de Lublin avec une présentation multimédia. Enfin on se rendra à l'ancien camp de concentration nazi où il avait lieu l'extermination des juifs et des polonais pendant la seconde guerre mondiale. Maintenant il s'y trouve le musée national de Majdanek et un mausolée contenant les cendres des victimes.

Le musée de Lublin se trouve dans le château. On peut y admirer plusieurs tableaux de grands peintres polonais, *L'Union de Lublin* de Matejko est le plus connu d'entre eux. De plus, l'écomusée de la Campagne Lublinoise propose une exposition exceptionnelle qui renseigne sur la vie des anciens habitants de la région.

Les habitants de Lublin peuvent se promener dans le parc saxe situé au centre de la ville et dans le jardin botanique riche en presque 7 mille espèces de plantes en provenance du monde entier.

Analyse des erreurs (Groupe 1)

| Ligne | Catégorie | Nature de l'erreur | Cause de l'erreur |
|-------|--------------------|-------------------------------|---|
| 1 | Morphosyntaxe | Superlatif | Erreur dans la place de l'adjectif dans la construction superlative |
| 1 | Morphosyntaxe | Pronom relatif | Ambiguïté dans l'identification de l'antécédent du pronom relatif |
| 2 | Lexique | - | Inadéquation du choix du terme par rapport au contexte |
| 3 | Morphosyntaxe | Déterminant | Confusion article défini / article indéfini |
| 4 | Lexique | - | Confusion « en outre » / « entre autres » |
| 5 | Morphosyntaxe | Déterminant | Confusion article défini / article indéfini |
| 6 | Maladresse | | Maladresse dans le choix de la conjonction de coordination |
| 6 | Morphosyntaxe | Déterminant | Confusion article défini / article indéfini |
| 7 | Lexique | - | Le nom générique fait référence à un animé, alors que le nom spécifique fait référence à un inanimé |
| 7 | Orthographe | - | « Maintenant » à la place de « maintenant » |
| 8 | Morphosyntaxe | Groupe verbal | Erreur dans l'identification de la transitivité du verbe (transitif indirect au lieu de transitif direct) |
| 8 | Morphosyntaxe | Nom | Non respect de la règle concernant le pluriel des adjectifs en « -al » |
| 9-10 | Cohésion textuelle | Transition | Aucune transition entre la présentation générale et le début de la visite |
| 10 | Morphosyntaxe | Pronom relatif | Ambiguïté dans l'identification de l'antécédent du pronom relatif |
| 12 | Lexique | - | Confusion lexicale entre « hôtel » / « hôtel particulier » |
| 14 | Morphosyntaxe | Coordination + pronom relatif | Emploi d'une coordination qui empêche l'identification de l'antécédent du pronom relatif |
| 14 | Morphosyntaxe | Déterminant | Confusion article défini / article indéfini |
| 15 | Lexique | - | Non-adéquation du choix du terme lexical par rapport au contexte (« élever » à la place de « ériger ») |
| 17 | Morphosyntaxe | Déterminant | Confusion article défini / article \emptyset |
| 18 | Morphosyntaxe | Temps | Emploi de l'imparfait à la place du passé composé |
| 18 | Cohésion textuelle | Temps | Emploi du futur proche en inadéquation avec le futur simple employé dans le reste du paragraphe |
| 19 | Morphosyntaxe | Pronom relatif | Choix du pronom relatif inadéquat |
| 19 | Maladresse | - | Formulation impropre |
| 21 | Morphosyntaxe | Pronom personnel | Rajout d'un pronom personnel de fonction sujet, alors que le sujet est déjà postposé au verbe |
| 21 | Morphosyntaxe | Temps | Emploi de l'imparfait à la place du passé |

| | | | |
|--------------|--|-------------------------|---|
| | | | composé |
| 22 | Morphosyntaxe | Pronom personnel | Rajout d'un pronom personnel de fonction sujet, alors que le sujet est déjà postposé au verbe |
| 10-23 | <i>Remarque sur le paragraphe : le passé simple est préférable au passé composé pour le récit historique</i> | | |
| 24-27 | Cohésion textuelle | Enchaînement thématique | Retour en arrière thématique (thème déjà évoqué dans un paragraphe précédent) |
| 25 | Orthographe | - | « Peindres » à la place de « Peintres » |
| 25 | Cohésion textuelle | Connecteurs logiques | Choix inadéquat du connecteur par rapport au contexte |
| 27-28 | Cohésion textuelle | Transition | Absence de transition entre les deux thèmes |
| 28 | Orthographe | - | Absence de la majuscule au nom propre |
| 29 | Morphosyntaxe | Préposition | Choix de la préposition inadéquat (« en » à la place de « de ») |
| 29 | Orthographe | - | Mélange des chiffres et des lettres dans la graphie du mot composé |

Annexe 4.2 : Relevé des erreurs – groupe 2

Transcription audioguide « Lublin »

Voix:

- Narrateur 1: N1
- Narrateur 2: N2
- Narrateur 3: N3

N1 : Bienvenue à Lublin, la plus grande ville de Pologne orientale qui est riche de 700 ans d'histoire et des monuments historiques uniques. Mais ne vous inquiétez pas, on ne va pas vous faire seulement visitez des monuments ! Lublin c'est aussi une ville universitaire , moderne et dynamique où on ne peut pas s'ennuyer !

N2 : Tout d'abord on vous invite à voir le centre ville historique, qui est un quartier très pittoresque, l'un de plus beau en Pologne. Vous pouvez y admirer les remparts datant du 14e siècle et ses trois portes au style gothique tardif de l'époque renaissance. Sur la Place du Marché vous allez voir l'Hôtel de Ville du 15e siècle ainsi que de belles maisons bourgeoises de la Renaissance, richement décorées et récemment restaurées. A quelques pas d'ici se trouve le Château qui est l'hôtel le plus représentatif de la ville. Une fois venus aux château, n'hésitez pas d'aller voir la fameuse chapelle gothique de la Sainte Trinité avec ses fresques byzantines du 15e siècle.

N3 : Si vous êtes déjà un peu fatigués et vous voulez vous reposer au sein de la nature, on vous propose une promenade au jardin botanique où vous pouvez admirer 6500 especes de plantes en provenance du monde entier. Pourtant si vous aimez l'histoire et la campagne, on vous invite à l'Ecomusée de la campagne lublinoise, une exposition exceptionnelle qui renseigne sur la vie des anciens habitants de la région. Vous y trouverez entre autres un vieux moulin et des chaumières.

N1 : Il y a aussi L'union de Lublin ?

N2 : Oui, peut-être vous en avez entendu parler dans vos livres d'histoire. Il s'agit d'un traité politique signé le 1er juillet 1569 à Lublin, qui unit le Royaume de Pologne et le Grand-Duché de Lituanie en un seul État .

N3 : Il y a aussi à Lublin, un lieu lié avec la II guerre mondiale – Majdanek. Le musée qui occupe le terrain de l'ancien camp de concentration nazi rappelle l'extermination de plusieurs dizaines de milliers de personnes, surtout des Polonais, Russes et Juifs. Actuellement on peut y voir des baraquements et un mausolée contenant les cendres des victimes.

N1 : Mais pour l'instant laissons l'Histoire pour parler un peu de divertissements. Si vous êtes avide de la culture, Lublin vous offre plusieurs théâtres et cinémas.

N2 : Lublin est la ville de jeunes et de personnes dynamiques qui aiment le divertissement. C'est possible grâce aux théâtres (Gardzienice, Provisorium , théâtre Osterwy), aux musées, aux boîtes de nuit (U Szewca, Złoty Osioł, Czarca Łapa, Naleśnikarnia), aux concerts, aux expositions de peinture, de sculpture, de photographies, aux événements culturels comme la nuit de la culture, et enfin grâce aux fêtes des étudiants comme «Juwenalia» qui dure chaque année quelques jours. Au cours de «Juwenalia» les étudiants « règnent » en ville. Il y a toujours des concerts et différentes sortes de divertissements.

Analyse des erreurs (Groupe 2)

| Ligne | Catégorie | Nature de l'erreur | Cause de l'erreur |
|-------|--------------------|------------------------------|---|
| 2 | Morphosyntaxe | Déterminant | Confusion entre article contracté (préposition + article défini) et préposition + article ø |
| 3 | Morphosyntaxe | Adverbe | Place de l'adverbe incorrecte |
| 3 | Morphosyntaxe | Mode | Utilisation de l'indicatif à la place d'un infinitif |
| 6 | Morphosyntaxe | Déterminant | Confusion préposition/article indéfini (ou article partitif/article indéfini) |
| 6 | Morphosyntaxe | Adjectif | Non-respect de l'accord en nombre de l'adjectif |
| 7 | Morphosyntaxe | Déterminant | Non-respect de l'accord en nombre du déterminant possessif |
| 7 | Orthographe | - | Absence de majuscule au nom propre |
| 9 | Orthographe | - | « reastaurées » à la place de « restaurées » |
| 10 | Cohésion textuelle | Déictique | Emploi d'un déictique là où une anaphore est requise |
| 10 | Lexique | - | Confusion « hôtel » / « bâtiment » |
| 11 | Lexique | - | Choix du verbe inadéquat (« venir » à la place de « arriver ») |
| 11 | Morphosyntaxe | Déterminant | Faute d'accord en nombre dans l'article contracté |
| 11 | Morphosyntaxe | Groupe verbal | Choix de la préposition pour le verbe transitif indirect incorrect |
| 13 | Morphosyntaxe | Conjonction de subordination | Absence de la conjonction « que » introduisant la proposition subordonnée complétive |
| 13 | Maladresse | - | Expression impropre |
| 14 | Cohésion textuelle | Temps | Utilisation du présent dans un contexte qui réclame le futur simple |
| 14 | Orthographe | - | Absence d'accent : « especes » à la place de « espèces » |
| 15 | Cohésion textuelle | Connecteur logique | Choix du connecteur inadéquat (par rapport à la relation entre les deux thèmes connectés) |
| 18 | Lexique | - | Confusion « entre autres » / « en outre » |
| 19 | Cohésion textuelle | Transition | Type de transition inadéquat |
| 20 | Morphosyntaxe | Distribution syntaxique | L'inversion du sujet et du verbe n'est pas respectée |
| 21 | Morphosyntaxe | Pronom relatif | Ambiguïté dans l'identification de l'antécédent du pronom relatif |
| 23 | Morphosyntaxe | Verbe | Choix de la préposition pour le verbe (participe passé) transitif indirect incorrecte |
| 23 | Cohésion textuelle | Connecteur logique | Absence de lien logique unissant les deux rhèmes |
| 25 | Morphosyntaxe | Déterminants | Utilisation d'articles ø alors que le contexte réclame des articles indéfinis |
| 28 | Morphosyntaxe | Déterminant | Article défini à la place de l'article ø |
| 29 | Morphosyntaxe | Déterminant | Présence d'un article défini dans un contexte qui réclame un article ø |

| | | | |
|-----------|--------------------|-------------|---|
| 30 | Morphosyntaxe | Déterminant | Confusion article défini / article indéfini |
| 37 | Cohésion textuelle | - | Absence de prise de congé de l'auditeur |

Annexe 4.3 : Relevé des erreurs – Groupe 3

Trancription audioguide

Lublin est la plus grande ville de Pologne orientale ainsi que la capitale de la voïvodie de Lublin. Elle compte environ 350 000 habitants auxquels s'ajoutent plusieurs dizaines de milliers d'étudiants. En raison de sa situation géographique à la frontière orientale de l'Union Européenne, la ville est un centre important de coopération entre les pays de l'Est et de l'Ouest de l'Europe.

La richesse historique et la beauté de Lublin n'attirent pas seulement les jeunes gens, mais également des artistes et des créateurs en recherche d'inspiration. Avec son offre de théâtres, galeries, musées ainsi qu'une philharmonie et un opéra, Lublin est un bon candidat au titre de Capitale européenne de la culture 2016, ce qui est la preuve de la reconnaissance dont jouit la vie culturelle de la ville.

N'hésitez pas d'aller à la Philharmonie d'Henri Wieniawski et au « Théâtre Musique » qui est juste à côté.

Et si on voudrait aller au cinéma ?

Justement à cinq minutes d'ici il y a un grand centre commercial PLAZA. On peut y non seulement aller voir un film mais aussi faire du shopping. En plus au troisième étage il y a le Fantasy Park où on peut s'amuser en jouant au billard et au bowling. De plus du jeudi au samedi il y a des soirées avec des DJs pour ceux qui aiment danser.

C'est super ! Et est-ce qu'il y a un bar ou un resto pas loin de ce centre ?

Bien sûr. Au PLAZA se trouvent de petits restos où on peut manger bien et pas cher. Comme vous voyez bien on y trouve tout ce qui est indispensable. C'est la raison pour laquelle il ne faut pas manquer ce centre commercial si populaire.

Lublin est située sur la route joignant l'Europe à l'Asie et à l'Orient. Non seulement le commerce mais aussi les services attirent de nouveaux habitants : des Arméniens, des Allemands, des Tchèques, des Juifs et des Tatars. Grâce aux nouveaux arrivés la ville constitue une mosaïque de cultures.

C'est ici que fut signée en 1569 la célèbre Union polono-lituanienne qui a donné le jour à la République des Deux Nations.

Vous savez bien que pendant la deuxième guerre mondiale la plupart des pays de l'Europe, aussi la France ont subi des pertes. S'il s'agit de la Pologne, c'est Lublin qui est

particulièrement **lié** à cet événement historique du fait qu'on y a **exécuté un homicide** sur les Juifs.

C'est terrible ! Comment cela **s'est passé** ?

Les nazis ont **ouvert un ghetto** à Lublin, **qu'**ils ont liquidé au printemps 1942. Les Juifs captifs ont été envoyés au camp d'extermination de Belzec. Parmi les autres camps d'emprisonnement, on trouve le camp de concentration de Majdanek, situé à côté de Lublin. Environ **40 mille** Juifs y sont morts de la main des bourreaux.

C'était une vraie tragédie...

Vous avez sûrement entendu parler de **la partie la plus vieille** de Lublin.

C'est la Vieille Ville qui est l'une de plus belles de Pologne. L'entrée de ce lieu magique est gardée par la Porte de Cracovie qui a été construite au XIVe siècle. Cette porte est l'un des symboles architecturaux de la ville. En passant par la Vieille Ville on arrive au Château et à la Chapelle qui ont été **élevés** au XIVe siècle. Deux siècles plus tard, le Château a été **reconstruit en** une luxueuse résidence royale, **employant** entre autres des maîtres italiens amenés de Cracovie. Quant à la Chapelle de la Sainte-Trinité, elle est l'un des monuments **de** **l'art** médiéval les plus précieux de Pologne et d'Europe. Elle a également reçu l'**insigne** du patrimoine européen.

On vous a présenté une partie de l'histoire et des informations **bien** utiles pour **chaque** touriste. Maintenant c'est à vous de découvrir le reste. Profitez bien de ce séjour, bonne visite !

Analyse des erreurs (Groupe 3)

| Ligne | Catégorie | Nature de l'erreur | Cause de l'erreur |
|-------|--------------------|---------------------|--|
| 7 | Morphosyntaxe | Groupe verbal | Choix de la préposition pour le verbe transitif indirect incorrect (« de » à la place « à ») |
| 8 | Morphosyntaxe | Temps | Erreur de temps dans la construction de l'hypothèse avec « si » |
| 9 | Morphosyntaxe | Registre de langue | Emploi d'un adverbe en début de phrase = tournure orale |
| 9 | Cohésion textuelle | Déictique | Emploi d'un déictique à la place d'une anaphore |
| 9 | Morphosyntaxe | Déterminant | Confusion article indéfini / article défini |
| 9 | Morphosyntaxe | Adverbe | Erreur dans la place de l'adverbe |
| 10 | Lexique | Registre de langue | Choix de l'expression trop oral |
| 10-11 | Maladresse | Répétitions | « il y a » répété trois fois en trois phrases |
| 12 | Lexique | Registre de langue | Choix du terme « super » inadapté au genre (trop oral), idem pour « resto » |
| 12 | Lexique | - | Reprise partielle d'une expression (« centre commercial ») impossible |
| 13 | Lexique | Registre de langue | Choix de l'expression (« bien et pas cher ») et du terme (« restos ») trop oral |
| 13 | Morphosyntaxe | Adverbe | Emploi inadapté de l'adverbe « bien » par rapport au sens actualisé du verbe « voir » |
| 14 | Lexique | - | Utilisation inadéquate de l'expression « ne pas manquer quelque-chose » |
| 14-15 | Cohésion textuelle | Transition | Absence de transition lors d'un changement de thème |
| 15 | Lexique | - | Choix du verbe « joindre » inadéquat |
| 15-16 | Morphosyntaxe | Groupe adverbial | Emploi du groupe adverbial dans le groupe nominal incorrect |
| 19 | Lexique | Registre de langue | Modification du verbe avec l'adverbe « bien » trop oral |
| 19 | Morphosyntaxe | Déterminant | Article défini à la place d'un article \emptyset |
| 19 | Morphosyntaxe | Adverbe | Emploi d'un adverbe dans un contexte où un pronom relatif est demandé |
| 19-20 | Maladresse | Expression impropre | « S'il s'agit de la Pologne » |
| 20 | Morphosyntaxe | Participe passé | Faute de l'accord en genre du participe passé |
| 20 | Lexique | - | Choix du verbe « exécuter » inadéquat dans le contexte |
| 21 | Morphosyntaxe | Pronom personnel | Absence du pronom personnel à fonction sujet |
| 22 | Lexique | - | Choix du verbe « ouvrir » inadéquat dans le contexte |
| 22 | Morphosyntaxe | Pronom relatif | Confusion dans l'identification du référent du pronom relatif |
| 23 | Orthographe | - | Mélange des chiffres et des lettres dans la |

| | | | |
|-------|--|-------------|---|
| | | | graphie du mot composé |
| 25 | Morphosyntaxe | Temps | Utilisation de l'imparfait à la place du passé simple |
| 19-25 | <i>Remarque sur le paragraphe : le passé simple est préférable au passé composé pour le récit historique</i> | | |
| 26 | Morphosyntaxe | Superlatif | Erreur dans la place de l'adjectif dans la construction superlative |
| 27 | Maladresse | Dislocation | Dislocation superflue |
| 29 | Lexique | - | Non-adéquation du choix du terme lexical par rapport au contexte (« élever » à la place de « ériger ») |
| 29 | Lexique | - | Non-adéquation du choix du terme lexical par rapport au contexte (« reconstruire » à la place de « transformer ») |
| 30 | Lexique | - | Choix du verbe inadéquat |
| 30 | Morphosyntaxe | Déterminant | Emploi de l'article défini à la place d'un article \emptyset |
| 31 | Lexique | - | Choix du terme inapproprié |
| 32 | Morphosyntaxe | Adverbe | Emploi de l'adverbe dans un contexte qui ne le réclame pas |
| 32 | Morphosyntaxe | Déterminant | Choix du déterminant inapproprié |

Annexe 4.4 : Relevé des erreurs – Groupe 4

Transcription audioguide de Lublin

Voix:

-Narrateur 1 :N1

-Narrateur 2:N2

Narrateur 3 :N3

N1: Commençons notre visite par une petite introduction. Comme vous savez Lublin, c'est une ville située sur les collines du plateau de Lublin, au milieu de forêts, qui doit son développement à sa situation à la fois à l'intérieur de l'Europe et sur la route commerciale qui reliait la Mer Noire à la Baltique.

N2: D'ailleurs, elle est la neuvième ville de Pologne, considérée comme la plus importante ville de Pologne orientale.

N3: Lublin est une ville où l'histoire se mélange avec le présent et le riche héritage culturel influence la vie quotidienne. La vieille ville de Lublin est l'une des plus belles de Pologne. Son originalité tient en ses alignements de grandes maisons médiévales richement décorées. Elle charme par son authenticité et son climat d'antan.

N1: N'oubliez pas qu'elle est à la fois une ville de gens jeunes, dynamiques, ouverts aux nouvelles rencontres. Ici, vous pouvez vous distraire dans les théâtres (par exemple le Théâtre Juliusz Osterwa), les galeries d'art telle que Galeria Grodzka, les clubs étudiants notamment Fashion, 68, Czekolada, les cafés artistiques comme Czarna Inez. Les concerts, représentations, festivals ou expositions qui y sont organisés animent les rues de Lublin du printemps à la fin de l'automne. Au mois de mai, vous pouvez participer à la fête des étudiants appelée en polonais « Juwenalia ».

N2: Maintenant, concentrons nous sur l'histoire de la ville de Lublin. Même si Lublin n'est devenue officiellement une ville qu'en 1317, elle était déjà mentionnée au VIe siècle comme un centre de commerce.

N3: Il y a aussi l'Union polono-lituanienne à Lublin, n'est-ce pas?

N1: Vous avez sans doute entendu parler qu'en 1569, c'est à Lublin qu'a été signée l'Union polono-lituanienne se rapportant à une série d'actes d'alliance entre le Royaume de Pologne et le Grand-Duché de Lituanie qui aboutit à la création d'une union entre la Pologne et la Lituanie : la "République des Deux Nations.

N1: Par la suite la ville a connu un développement rapide. Lors du troisième partage de la Pologne en 1795 Lublin s'est trouvée sous l'occupation autrichienne mais en 1817 Lublin est passé aux mains de la Russie jusqu'en 1918 lorsque la Pologne a regagné son indépendance. Détruite par l'armée allemande en 1939, la ville a été rebâtie après la Seconde Guerre mondiale.

N2: Commençons notre balade dans les rues de Lublin par le Château, construit au XIVe s. Vous pouvez apercevoir son donjon en briques du XIIIe s. Puis, la ville a été entourée de remparts en raison des nombreuses invasions ruthènes, slovènes, lituanienes et tatares.

N1 : Voilà la Chapelle de la Sainte-Trinité. Elle est l'un des monuments de l'art médiéval les plus précieux de Pologne et d'Europe qui contient de superbes fresques russo-byzantines.

N3 : Avez-vous entendu parler de la Porte de Cracovie ? Cette porte du XIVe s., en pierre

et en briques, garde l'entrée de la remarquable vieille ville. La porte a été construite après la dangereuse invasion tatare de 1341. Son nom renvoie au traité médiéval liant la ville à Cracovie.

N2 : **Passant** maintenant au Musée National de Majdanek qui occupe le terrain de l'ancien camp de concentration nazi **qui** a été le lieu de l'extermination de plusieurs dizaines de milliers de personnes provenant de 26 pays européens, en majorité des Polonais, des Juifs et des Russes.

N1 : Merci de continuer votre visite. A bientôt.

Analyse des erreurs (Groupe 4)

| Ligne | Catégorie | Nature de l'erreur | Cause de l'erreur |
|--------|--|------------------------|---|
| 1 | Morphosyntaxe | Pronom démonstratif | Utilisation d'un pronom dans le cas d'une dislocation non-nécessaire |
| 2 | Morphosyntaxe | Pronom relatif | Confusion dans l'identification du référent du pronom relatif |
| 5 | Morphosyntaxe | Pronom personnel | Emploi d'un pronom personnel dans un contexte qui réclame un pronom démonstratif (référent = ville) |
| 7 | Morphosyntaxe | Pronom relatif | Absence du pronom relatif dans la relative |
| 9 | Morphosyntaxe | Préposition | Choix de la préposition inadéquat (« tenir en » à la place de « tenir à ») |
| 21 | Cohésion textuelle | Transition | Choix du mode de transition (question) inadaptée au contexte |
| 22 | Morphosyntaxe | Proposition complétive | Construction de la complétive impossible par rapport à la transitivité du verbe (transitif indirect) |
| 24 | Morphosyntaxe | Pronom relatif | Confusion dans l'identification du référent du pronom relatif |
| 27 | Morphosyntaxe | Déterminant | Article défini à la place d'un article \emptyset |
| 27 | Lexique | - | Répétitions lexicales (« Lublin ») |
| 28 | Morphosyntaxe | Participe passé | Accord en genre du participe passé incorrect |
| 28 | Lexique | Préposition | Inadéquation entre le sens du verbe (ponctualité : « passer aux mains ») et celui de la préposition (qui indique la fin d'un évènement qui a duré dans le temps : « jusqu'en ») |
| 30-31 | Cohésion textuelle | Transition | Absence de transition entre la présentation historique de la ville et le parcours dans la ville |
| 32 | Orthographe | - | « apperçevor » à la place de « apercevoir » |
| 32 | Morphosyntaxe | Groupe prépositionnel | Confusion de sens à cause de l'éloignement du groupe de son référent |
| 32 | Lexique | - | Choix du terme inadéquat |
| 34 | Morphosyntaxe | Déterminant | Emploi d'un article défini là où le contexte demande un article \emptyset |
| 35 | Morphosyntaxe | Pronom relatif | Confusion dans l'identification du référent du pronom relatif |
| 40 | Morphosyntaxe | Mode | Participe à la place de l'impératif |
| 41 | Morphosyntaxe | Relatives | Lourdeur due à l'enchâssement abusif des relatives |
| 21-fin | <i>Remarque : le passé simple est préférable au passé composé pour le récit historique</i> | | |

Annexe 4.5 : Relevé des erreurs – Groupe 5

Bienvenu a Lublin !!!!

Lublin est la plus grande ville de la Pologne orientale et a la meme fois la capitale de la Voïvodie de Lublin. Elle compte environ 350 000 habitants auxquels s'ajoutent plusieurs dizaines de milliers d'étudiants qui constituent un élément très important de la communauté delocale. Puisque elle se situe a la frontiere orientale de l'Union Europeenne, elle joue un role important dans la cooperation entre les pays d'Europe de l'Ouest et de l'Est.

Même si Lublin n'est devenue officiellement une ville qu'en 1317, elle était déjà mentionnée au VIe siècle comme un centre de commerce. En 1569, c'est à Lublin qu'a été signée l'Union polono-lituanienne qui a donné le jour a la République des Deux Nations. Par la suite la ville a connu un développement rapide. Lors du troisième partage de la Pologne en 1795 Lublin s'est trouvée sous l'occupation autrichienne mais en 1817 Lublin passa aux mains de la Russie jusqu'en 1918 lorsque la Pologne regagna son indépendance. Détruite par l'armée allemande en 1939, la ville fut rebâtie après la Seconde Guerre mondiale.

La Vieille Ville

La Vieille Ville de Lublin est l'une des plus belles de Pologne. Le symbole architectural de ce lieu est la fameuse porte de Cracovie, construite encore au XIVe siècle. On y trouve également l'hôtel de ville ainsi que l'église et le monastère des dominicains datant du XIIIe siècle. La ville seduit aussi par ses maisons de Renaissance, comme le fait par exemple la maison Konopnic qui est unique dans son genre grace a sa façade de couleur azur, ainsi que les bas-relief dans le style manieriste. Les autres maisons qui meritent attention sont : la miaosn de Klonowic avec des sgraffites representant des portraits des poetes polonais comme Biernat de Lublin, Jan Kochanowski et Wincenty Pol, mais aussi la maison de Lubomelski qui se distingue par sa facade de couleur rouge et l'attique de la renaissance.

Le château de Lublin

un château remanié de style romantique avec la fameuse chapelle gothique de la Sainte Trinité (fresques byzantines du 15e siècle).

Ce château fortifié situé sur une des collines, appelé le château de la colline, sera la demeure du premier susnommé dans les chroniques, et abrite aujourd'hui le musée Lubelskie

Le musee nationale de Majdanek

C'est l'ancien camp de concentration nazi ou environ 40 000 juifs ont ete tues pendant la Deuxieme Guerre Mondiale. On peut y trouver un mausolee contenant des cendres des victimes et une statue monumentale a la memoire des victimes.

Ou peut-on se promener?

Le parcours les plus interesant vous attend sous la Vieille Ville. C'est le circuit souterrain qui mesure de 200 metres de longueur et contien 14 salles secretes. Si vous voulez, vous pouvez participer a la presentation multimedia qui vous donnera la lumiere sur l'histoire de Lublin, ou bien visiter les tombeaux des grands personnages de l'Eglise.

Les cryptes sépulcrales de l'Archicathédrale

Les cryptes qui se trouvent sous les naves de l'église d'archicathédrale ont été construites en 1595-1604. Dès leur début leur destinée était de servir de place pour le repos éternel. Ici sont enterrés des personnes cléricales et laïcs. Les morts ont été vêtus de vêtements nationaux typiques pour le XVI – XX siècle dont on peut distinguer 20 habits complets.

Analyse des erreurs (Groupe 5)

| Ligne | Catégorie | Nature de l'erreur | Cause de l'erreur |
|-------|--------------------|--------------------|---|
| 1 | Orthographe | - | « Bienvenu » à la place de « bienvenue » |
| 2 | Morphosyntaxe | Déterminant | Article défini là où le contexte demande un article \emptyset |
| 2 | Lexique | - | Locution adverbiale incorrecte (« à la même fois » à la place de « à la fois ») |
| 4 | Lexique | - | Choix du terme « élément » pour la reprise lexicale inadéquat |
| 4 | Orthographe | - | « comunauté » à la place de « communauté » |
| 5 | Lexique | - | Terme inexistant dans la langue française (« delocale ») |
| 5 | Orthographe | - | « Pusique » à la place « puisque » |
| §2 | Cohésion textuelle | Temps | Concordance des temps : choisir entre le passé composé et le passé simple |
| §2 | Lexique | - | Répétitions lexicales (« Lublin ») |
| 11 | Morphosyntaxe | Déterminant | Emploi de l'article défini à la place de l'article \emptyset |
| 12 | Lexique | Préposition | Inadéquation entre le sens du verbe (ponctualité : « passer aux mains ») et celui de la préposition (qui indique la fin d'un événement qui a duré dans le temps : « jusqu'en ») |
| 15 | Lexique | - | Sens de l'adverbe inadéquat dans le contexte |
| 17 | Morphosyntaxe | Déterminant | Article \emptyset à la place de l'article défini |
| 17 | Orthographe | - | « Rainissance » à la place de « Renaissance » |
| 17 | Lexique | - | Utilisation de l'expression « le fait » superflue |
| 18 | Morphosyntaxe | Pronom relatif | Utilisation de la relative superflue |
| 18 | Morphosyntaxe | Préposition | Erreur dans le choix de la préposition (« dans » à la place de « en ») |
| 19 | Morphosyntaxe | Nom | Erreur en genre dans l'accord du nom |
| 19 | Morphosyntaxe | Préposition | Erreur dans le choix de la préposition (« dans » à la place de « de ») |
| 20 | Orthographe | - | « miaosn » à la place de « maison » |
| 20 | Lexique | - | Terme « sgraffites » inexistant dans la langue française |
| 20 | Morphosyntaxe | Déterminant | Emploi d'un article contracté (préposition + article défini) à la place d'une préposition + article \emptyset |
| 22 | Morphosyntaxe | Déterminant | Article défini à la place d'un déterminant possessif |
| 22 | Orthographe | - | Oubli de la majuscule au nom propre « Renaissance » |
| 23-24 | Cohésion textuelle | Phrase nominale | Utilisation de la phrase nominale complètement inadaptée au genre |
| 26 | Cohésion textuelle | Anaphore lexicale | Identification de l'antécédent du groupe nominal impossible |

| | | | |
|---------------------------|---|-----------------------|---|
| Titre (de 26 à 27) | Morphosyntaxe | Adjectif | Accord en genre de l'adjectif non respecté |
| 27 | Morphosyntaxe | Déterminant | Article défini à la place de l'article indéfini |
| 28 | Morphosyntaxe | Déterminant | Article indéfini à la place d'un article défini |
| 30 | Morphosyntaxe | Déterminant | Non-respect de l'accord en genre de l'article défini |
| 30 | Orthographe | - | « Interresant » à la place de « intéressant » |
| 30 | Morphosyntaxe | Déterminant | Article défini à la place d'un article indéfini |
| 31 | Morphosyntaxe | Préposition | Emploi de la préposition inadéquat (derrière un verbe transitif direct) |
| 31 | Morphosyntaxe | Nom / adjectif | Emploi du nom là où l'adjectif est requis (« longueur » à la place de « long ») |
| 32 | Lexique | - | Choix de l'expression « donner la lumière » impropre |
| 33-34 | Morphosyntaxe | Adjectif | Non-respect de l'accord en genre et en nombre de l'adjectif |
| 33-34 | Lexique | - | Terme « archicatedre » inexistant dans la langue française |
| 34 | Orthographe | - | « Crypres » à la place de « cryptes » |
| 34 | Lexique | - | Terme « naves » inexistant dans la langue française |
| 34 | Morphosyntaxe | Déterminant | Erreur dans le genre de l'article (« du » à la place de « de l' ») |
| 34 | Morphosyntaxe | Déterminant | Article ø à la place de l'article défini |
| 34 | Morphosyntaxe | Préposition | Choix de la préposition inadéquat |
| 35 | Orthographe | - | Orthographe phonétique : « del » à la place de « dès le » |
| 35 | Morphosyntaxe | Déterminant | Erreur dans l'accord en nombre du déterminant possessif |
| 35 | Orthographe | - | « Déstiné » à la place de « destinée » |
| 35 | Morphosyntaxe | Déterminant | Erreur dans l'accord en genre de l'article défini |
| 35 | Morphosyntaxe | Auxiliaire | Choix de l'auxiliaire être à la place de l'auxiliaire avoir |
| 35 | Morphosyntaxe | Participe passé | Non-respect de l'accord en genre du participe passé |
| 36 | Lexique | - | Confusion « personne » / « personnage » |
| 36 | Morphosyntaxe | Adjectifs | Non-respect de l'accord en genre des adjectifs |
| 36 | Morphosyntaxe | Préposition | Erreur dans le choix de la préposition (« en » à la place de « de ») |
| 36 | Morphosyntaxe | Adjectif | Non-respect de la règle sur le pluriel des adjectifs en –al |
| 36-37 | Morphosyntaxe | Groupe prépositionnel | Choix de la préposition « pour » en inadéquation avec le contenu du groupe |
| 37 | Morphosyntaxe | Relative | Utilisation d'une relative superflue |
| 37 | Orthographe | - | « petu » à la place de « peut » |
| Texte entier | <i>Remarque générale sur l'orthographe : la quasi-totalité des accents est absente ; je me suis donc contentée de les surligner dans le texte étant donné le nombre</i> | | |

| | |
|--|-------------------|
| | <i>d'erreurs.</i> |
|--|-------------------|

Annexe 4.6 : Relevé des erreurs – Groupe 6

Groupe 6

1. Lublin est la plus grande ville de Pologne orientale et la capitale de la voïvodie de Lublin. Elle compte environ 350 000 habitants, mais **ici** habitent aussi des dizaines de milliers d'étudiants. La ville est un centre important de coopération entre les pays d'Europe de l'Ouest et de l'Est.

2. Lublin est **le plus important centre académique de Pologne orientale**. Sur le **territoire** de la ville se trouvent six écoles de niveau universitaire dont **Université Catholique** de Lublin et **Université de Marie Curie- Skłodowska** : **les deux des plus prestigieuses universités** de Pologne. Le nombre important d'étudiants fait de Lublin une ville jeune et dynamique. Des centres de recherche et des entreprises innovantes profitent, tout comme la ville, de leur potentiel productif et créatif. En ville, les étudiants peuvent se distraire dans les théâtres, les galeries d'art, les clubs étudiants, les cafés. Les concerts, représentations, happenings, festivals ou expositions qui y sont organisés animent les rues de Lublin du printemps à la fin de l'automne. Lublin tente d'être Capitale européenne de la culture 2016 ce qui est la preuve de la reconnaissance dont jouit la vie culturelle de la ville.

3. À Lublin il est possible de visiter d'**une** façon thématique la ville grâce à un réseau de circuits touristiques. Le circuit jagellonien de l'Union de Lublin, **qui** aboutit à la création d'une union entre la Pologne et la Lituanie : la "République des Deux Nations" en 1569, conduit du château à la place Litewski **et** le circuit de la mémoire des Juifs de Lublin **où il ya beaucoup de ruelles pittoresques de la vieille ville et du quartier Podzamcze.**

1. La porte de Cracovie du XIV^e s., en pierre et en briques, constitue l'entrée de l'extraordinaire Vieille Ville. La porte est un vestige des fortifications et le symbole historique de la ville. Elle a été construite après la dangereuse invasion tatare de 1341. Son nom renvoie au traité médiéval liant la ville à Cracovie.

2. La Vieille Ville de Lublin est l'une des plus belles de Pologne. Ici on peut admirer des **medievalles ruelles** et **riches habitations** qui à l'époque étaient lieux de séjour de quelques grands polonais par exemple de Jan Kochanowski, le poète de la Renaissance.

3. Le musée national de Majdanek **c'**est un ancien camp de concentration nazi qui a été le lieu **de l'**extermination de plusieurs dizaines de milliers de personnes provenant de 26 pays européens, en majorité des Polonais, des Juifs et des Russes. Le terrain du camp, entouré de

fil de fer barbelé, avec ses baraquements, ses miradors ainsi qu'une statue monumentale et un mausolée contenant les cendres des victimes rappellent le martyre des victimes. Aujourd'hui ce musée constitue l'un des endroits le plus visités en Pologne.

1. Le château a été construit au XIVe s., sous le règne de Casimir le Grand. Il est l'une de plus remarquables résidences royales de la Pologne. C'est ici où a été signée l'Union polono-lituanienne.

2. Le lac artificiel Zemborzycki qui se trouve à proximité de la ville est un endroit de divertissement et de relaxe pour les habitants de Lublin. On y trouve de la petite gastronomie, des plages, des plaines de jeux, une pataugeoire pour les petits et un complexe moderne de piscines. On peut y louer des kayaks, des pédalos, des vélos et du matériel de plage. En kayak, on peut quitter le lac pour visiter Lublin depuis la rivière Bystrzyca. Près de lac se trouvent aussi un télési nautique, des pistes cyclables, un sentier équestre, et d'excellents sentiers de randonnée.

3. En hiver, on peut patiner sur la patinoire artificielle ou profiter du remonte-pente près du moderne palais des sports „Globus”. Ce centre est un lieu de nombreux épreuves sportives et événements culturelles.

Analyse des erreurs (Groupe 6)

| Ligne | Catégorie | Nature de l'erreur | Cause de l'erreur |
|-------|--------------------|-------------------------|---|
| 2 | Cohésion textuelle | Déictique | Emploi du déictique inadéquat dans ce contexte |
| 5 | Morphosyntaxe | Superlatif | Erreur dans la place de l'adjectif dans la construction superlative |
| 5 | Lexique | - | Emploi du terme « territoire » inadéquat |
| 6 | Morphosyntaxe | Déterminant | Article ø à la place de l'article défini |
| 7 | Morphosyntaxe | Déterminant | Article ø à la place de l'article défini |
| 7 | Morphosyntaxe | Déterminant | Article défini à la place de l'article ø |
| 7 | Morphosyntaxe | Superlatif | Erreur dans la place de l'adjectif dans la construction superlative |
| 15 | Morphosyntaxe | Déterminant | Article indéfini à la place de l'article ø |
| 16-17 | Morphosyntaxe | Syntaxe de la phrase | Enchâssement des groupes compléments du nom qui rend la compréhension de la phrase difficile |
| 18 | Morphosyntaxe | Coordination | <ul style="list-style-type: none"> - Coordination qui rend la phrase difficilement compréhensible - Identité fonctionnelle non respectée (la coordination relie 2 phrases complexes, or la 2ème n'est pas une phrase complexe, car il y manque un verbe principale) |
| 18 | Morphosyntaxe | Pronom relatif | Erreur dans le choix du pronom relatif |
| 19 | Morphosyntaxe | Groupes nominaux | Le contexte rend impossible les fonctions de compléments du nom pour les deux groupes nominaux |
| 25 | Orthographe | - | « Medievalles » à la place de « médiévales » |
| 25 | Morphosyntaxe | Adjectif | Erreur dans la place de l'adjectif par rapport au nom |
| 25 | Morphosyntaxe | Déterminant | Article ø à la place de l'article indéfini |
| 25 | Morphosyntaxe | Déterminant | Article ø à la place de l'article défini |
| 27 | Morphosyntaxe | Pronom démonstratif | Reprise du groupe nominal par un pronom démonstratif (dislocation) superflue |
| 28 | Morphosyntaxe | Déterminant | Article défini à la place de l'article ø |
| 32 | Morphosyntaxe | Déterminant | Non-respect de l'accord en nombre de l'article défini |
| 32-33 | Cohésion textuelle | Enchaînement thématique | Retour en arrière thématique : thème déjà traité précédemment |
| 33 | Morphosyntaxe | Déterminant | Confusion préposition / article contracté |
| 34 | Morphosyntaxe | Adjectif | Erreur dans la place de l'adjectif dans la construction superlative |
| 34 | Orthographe | - | « royalles » à la place de « royales » |
| 34 | Cohésion textuelle | Déictique | Confusion déictique / anaphore |
| 34 | Morphosyntaxe | Pronom relatif | Pronom relatif pour introduire une proposition subordonnée complétive |
| §6-§7 | Cohésion textuelle | Transition | Absence de transition lors d'un changement thématique |

| | | | |
|----|---------------|-------------|---|
| 37 | Lexique | - | Choix du terme inadéquat : « relaxe » à la place de « détente » |
| 37 | Lexique | - | Choix de l'adjectif inadéquat dans le contexte (« petite gastronomie ») |
| 38 | Lexique | - | Utilisation du terme « plaines » inadéquat dans cette expression |
| 40 | Morphosyntaxe | Déterminant | Article \emptyset à la place de l'article défini |
| 44 | Morphosyntaxe | Adjectif | Erreur dans la place de l'adjectif |
| 44 | Morphosyntaxe | Déterminant | Article indéfini à la place d'un article défini |
| 44 | Morphosyntaxe | Adjectif | Non-respect de l'accord en genre de l'adjectif |
| 45 | Morphosyntaxe | Adjectif | Non respect de l'accord en genre de l'adjectif |

Annexe 4.7 : Relevé des erreurs – Groupe 7

Introduction générale :

I. On y va?

1. Lublin est la plus grande et la plus importante ville de Pologne de l'est.

Particularités de Lublin:

II. Ville exceptionnelle

1. Lublin est l'une des trois villes en Pologne où il y a le réseau de trolleybus qui marche.

III. Le plus grand centre universitaire de Pologne orientale

1. La plus vieille université de Lublin, connue internationalement, est l'université catholique de Lublin (KUL), fondée en 1918. Pendant plusieurs années, le professeur Karol Wojtyła, qui deviendra plus tard le pape Jean-Paul II, y a enseigné.

2. L'université Marie Curie-Skłodowska (UMCS), fondée en 1944, est l'un des plus grands établissements d'enseignement public de Pologne.

IV. Sur les traces des Juifs :

1. Kirkut est le plus ancien cimetière à Lublin et l'un des plus anciens champs des morts en Pologne. Il est aussi l'un des plus appréciables nécropoles israélites en Europe.

Informations historiques :

V. Un peu d'histoire...

1. Même si Lublin n'est devenue officiellement une ville qu'en 1317, elle était déjà mentionnée au VI^e siècle comme un centre de commerce.

VI. L'union polono-lituanienne

2. C'est ici que fut signée en 1569 la célèbre Union polono—lituanienne qui a donné le jour à la République des Deux Nations. Par la suite la ville a connu un développement rapide.

Intérêts touristiques divers :

VII. La vieille ville

1. La vieille ville est l'une des plus belles de Pologne. Son originalité tient en ses alignements de grandes maisons médiévales richement décorées. L'entrée de ce lieu magique est gardé par la vénérable Porte de Cracovie qui fut construite au XIV^e siècle.

2. La Cathédrale de Lublin se trouve au sud au pied de la vieille ville. Ses décorations intérieurs sont superbes, surtout les peintures qui ornent les murs et voûtes, réalisées à la seconde moitié du XVIII^e siècle.

3. Si vous avez le courage de grimper en haut de la Tour Trinitaire haute de 40 m, vous pourrez découvrir un panorama étendu de la ville. Il s'agit, en effet, du point de vue le plus haut de Lublin. La tour abrite le musée du diocèse, où l'on peut admirer des objets de valeur tel que des tableaux, des icônes, des statues, des cloches. La Tour Trinitaire sert également de clocher de la cathédrale située à quelques pas.

VIII. Le camp de concentration

4. L'ancien camp de concentration nazi est devenu le musée national de Maïdanek. Un mausolée contient les cendres des victimes. Il rappelle le martyre **des** dizaines **des** milliers **de** personnes de différentes nationalités exterminées dans ce camp.

IX. Voyage dans le temps

5. L'écomusée de la campagne est une exposition exceptionnelle qui renseigne sur la vie des anciens habitants de cette région. On y trouve entre **autre** un vieux moulin, des closeries, des chaumières. On peut y participer **directement** aux fêtes laïques et sacrées.

Analyse des erreurs (Groupe 7)

| Ligne | Catégorie | Nature de l'erreur | Cause de l'erreur |
|-------|--------------------|---------------------|---|
| 1 | Morphosyntaxe | Adjectif | Erreur dans la place de l'adjectif dans la construction superlative |
| 4 | Morphosyntaxe | Préposition | Erreur dans le choix de la préposition (« en » à la place de « de ») |
| 4 | Maladresse | Lourdeur | Présentatif pas nécessaire : introduction d'un relatif qui alourdit la phrase |
| 4 | Morphosyntaxe | Déterminant | Article défini à la place de l'article indéfini |
| 12 | Morphosyntaxe | Préposition | Erreur dans le choix de la préposition (« à » à la place de « de ») |
| 12 | Lexique | - | Expression « champs des morts » inexistante en français |
| 12 | Morphosyntaxe | Préposition | Erreur dans le choix de la préposition (« en » à la place de « de ») |
| 13 | Lexique | - | Choix de l'adjectif pour qualifier « nécropole » inadéquat |
| 13 | Morphosyntaxe | Adjectif | Erreur dans la place de l'adjectif dans la construction superlative |
| 13 | Morphosyntaxe | Préposition | Erreur dans le choix de la préposition (« en » à la place de « de ») |
| 15 | Orthographe | - | « histoire » à la place de « histoire » |
| 19 | Cohésion textuelle | Déictique | Confusion déictique / anaphore |
| 23 | Morphosyntaxe | Préposition | Erreur dans le choix de la préposition (« en » à la place de « à ») |
| 24 | Morphosyntaxe | Participe passé | Non-respect de l'accord en genre du participe passé |
| 26 | Morphosyntaxe | Adjectif | Erreur dans l'accord en genre de l'adjectif |
| 27 | Orthographe | - | « murs » à la place de « murs » |
| 27 | Morphosyntaxe | Déterminant | Article 0 à la place de l'article défini |
| 31 | Morphosyntaxe | Adjectif pronominal | Non-respect de l'accord en nombre |
| 32 | Morphosyntaxe | Préposition | Erreur dans le choix de la préposition (« de » à la place de « à ») |
| 36 | Morphosyntaxe | Déterminant | Article contracté (préposition + article défini) à la place d'une préposition + article 0 |
| 40 | Morphosyntaxe | Adjectif | Non-respect de l'accord en nombre de l'adjectif |
| 41 | Morphosyntaxe | Adverbe | Emploi de l'adverbe inadéquat dans le contexte |

Annexe 4.8 : Relevé des erreurs – Groupe 8

Lublin est la plus grande ville à l'Est de la Vistule. Fondée en 1317, cette ville **do** 350. 000 habitants représente 40% de la population de la voïvodie de Lublin.

Nous vous invitons à Lublin. La ville, dont les **armoires** représentent un bouc s'appuyant sur un cep de vigne, est située sur le Plateau de Lublin. Vous trouverez facilement cette région sur **chaque carte** de Pologne.

Les villes qui attirent les touristes par leurs monuments magnifiques et leur histoire extraordinaire sont nombreuses. Lublin, elle aussi, a ses origines médiévales et ses légendes auxquelles s'ajoute un **rélie** particulier: des buttes en loess, des prés et des marais. Cette situation topographique a longtemps rendu la ville et la colline du château inaccessibles. Au XVI^e siècle la ville était entourée d'une enceinte avec des portes cochères **es** des poternes. Deux des portes principales, la Porte de Cracovie et la Porte **de** Château **se sont conservée** jusqu'à nos jours. Dépourvues de leurs ponts-levis, elles s'ouvrent sur les rues et les impasses de la Vieille Ville.

Actuellement il y a à Lublin 5 **écoles supérieures**. Leurs édifices s'inscrivent dans le paysage urbain. La plus ancienne de ces écoles, L' Université Catholique de Lublin, a été **créé** après la restauration de **l'indépendance de Pologne** en 1918. L' Université Marie Curie- Skłodowska, la **Faculté** de Médecine, l' Institut Polytechnique de Lublin et l' Université d' Agriculture ont été **créés** après la II guerre mondiale.

Lublin a vécu son plus grand **épanouissement** à l'époque de la dynastie Jagellon. Le bourg se trouvait à **michemin** entre Cracovie et Vilnius et les Grands Ducs de Lituanie **succesifs** **Se pendant au couronnement** à Cracovie y étaient reçus très solennellement.

Dans la chapelle gothique du château, des fresques **russo-byzantines** du XV^e siècle **sont conservées** jusqu'à nos jours. Elles sont le symbole de la fusion et de la coexistence des cultures orientale et occidentale. Un autre souvenir de l'époque des Jagellon est l'obélisque de l'union conclue à Lublin en 1569 entre la Pologne et la Lituanie.

En l'enceinte de la Vieille Ville vous trouverez **des** nombreux monuments d'époques différentes. Nous vous recommandons spécialement: l'église des **Peres** dominicains, le décor Renaissance de l'église des **Peres** bernardins, l'ornementation maniériste de l'hotel particulier des Konopnica dans la Vieille Ville ou les **silhouettes** magnifiques de nombreux édifices, sacrés ou séculiers. Une très belle vue **s'étend** des fenêtres du château. Le château est aujourd'hui devenu un musée; le tableau de Jan Matejko "L'Union de Lublin" est une pièce maîtresse de sa collection de peintures. Venir à Lublin pour regarder tout ce qui a subsisté du passé de cette ville **vaut la peine**.

Le plus grand poète polonais **de l'époque de Renaissance**, Jan Kochanowski (qui connaissait Pierre Ronsard et traduisait ses poèmes) a séjourné **plusieurs** fois à Lublin où il est mort. C'est là aussi qu'est né Wincenty Pol, poète du XIX^e siècle, auteur du "Chant de notre pays", dans lequel il consolait ses compatriotes à l'époque des partages de la Pologne. **Il a son musée à Lublin**. Tous les musiciens connaissent Jan de Lublin, auteur de la "Tablature d'orgue" et Henryk Wieniawski, grand violoniste et compositeur originaire de Lublin dont on célèbre la mémoire en organisant pour les jeunes violonistes un concours qui porte son nom.

Il y a à Lublin un site **triste**. A l'époque de l'occupation, les Allemands ont **organisé à proximité de la ville un camp de concentration**, Maïdanek. Cet endroit où 235.000 citoyens de 26 pays ont péri **se trouve** actuellement **sous la protection** du Musée National de Maïdanek. Le Musée s'occupe de l'archivage des documents concernant l'histoire du camp.

A Sławinek on peut visiter le Jardin des Plantes de l'Université Marie Curie et, de l'autre côté de la route **vers** Varsovie, le Musée de la Campagne de Lublin, **de** ses constructions traditionnelles en bois et **de** ses collections d'outils agricoles.

Analyse des erreurs (Groupe 8)

| Ligne | Catégorie | Nature de l'erreur | Cause de l'erreur |
|-------|---------------|--------------------|---|
| 1 | Orthographe | - | Préposition inexistante en français (« do » à la place de « de ») |
| 3 | Maladresse | Polonisme | Traduction littérale d'une expression polonaise inexistante en français |
| 3 | Lexique | - | Confusion entre deux termes (armoires / armoiries) |
| 4 | Morphosyntaxe | Déterminant | Confusion « chaque » / « toute » |
| 6 | Orthographe | - | « Rélief » à la place de « relief » |
| 9 | Orthographe | - | Conjonction inexistante en français (« es » à la place de « et ») |
| 9 | Morphosyntaxe | Déterminant | Article ø à la place de l'article défini |
| 9 | Lexique | - | Choix du verbe pronominal inadéquat (confusion « conserver » / « se conserver ») |
| 10 | Morphosyntaxe | Participe passé | Erreur d'accord en nombre du participe passé |
| 12 | Lexique | - | Choix du terme incorrect (« écoles supérieures » à la place de « établissements d'enseignement supérieur ») |
| 13 | Morphosyntaxe | Participe passé | Non-respect de l'accord en genre du participe passé |
| 14 | Orthographe | - | « Indépendence » à la place de « indépendance » |
| 14 | Morphosyntaxe | Déterminant | Article ø à la place de l'article défini |
| 14 | Orthographe | - | « facultée » à la place de « faculté » |
| 15 | Morphosyntaxe | Participe passé | Non-respect de l'accord en genre du participe passé |
| 16 | Lexique | - | Choix du terme inadapté |
| 17 | Orthographe | - | « michemin » à la place de « mi-chemin » |
| 17 | Orthographe | - | « succesifs » à la place de « successifs » |
| 17 | Orthographe | - | « pendant » à la place de « rendant » |
| 17 | Morphosyntaxe | Groupe nominal | Non-respect de l'accord en nombre du groupe nominal |
| 19 | Orthographe | - | « bizantines » à la place de « byzantines » |
| 19 | Morphosyntaxe | Tournure | Tournure active à la place d'une tournure passive |
| 23 | Morphosyntaxe | Préposition | Erreur dans le choix de la préposition (« en » à la place de « dans ») |
| 23 | Morphosyntaxe | Déterminant | Confusion dans le nombre de l'article partitif (« des » à la place de « de ») |
| 24 | Orthographe | - | « peres » à la place de « pères » |
| 26 | Lexique | - | Le terme « silhouette » ne s'applique pas à des inanimés |
| 27 | Lexique | - | Le verbe « s'étendre » est inadapté dans le contexte |
| 29 | Morphosyntaxe | Pronom | Absence de pronom dans un contexte qui le réclame |

| | | | |
|---------------------|---|----------------------|--|
| 30 | Morphosyntaxe | Déterminant | Article ø à la place de l'article défini |
| 31 | Orthographe | - | « plusierus » à la place de « plusieurs » |
| 33 | Maladresse | - | « Il a son musée à Lublin » : phrase impropre |
| 36 | Lexique | - | Choix de l'adjectif pauvre (« site triste ») |
| 36 | Lexique | - | Choix du verbe inadéquat (« organisé ») |
| 36 | Morphosyntaxe | Syntaxe de la phrase | Erreur dans l'ordre des constituants |
| 40 | Morphosyntaxe | Préposition | Choix de la préposition inadéquat (« vers » à la place de « en direction de ») |
| 41 | Morphosyntaxe | Prépositions | Choix de la préposition inadéquat (« de à la place de « avec ») |
| Texte entier | <i>Remarque générale sur l'orthographe : de nombreuses erreurs d'accents sont présentes dans le texte ; je me suis donc contentée de les surligner dans le texte étant donné le nombre d'erreurs.</i> | | |

Annexe 4.9 : Relevé des erreurs – Groupe 9

ZAMOŚĆ

- Introduction générale

Zamość est une ville située au sud-est de la Pologne, aux confins du plateau de Lublin et du Roztocze. Au sud de Zamość s'étend le Roztocze – pays des forêts, des collines pittoresques et de ruisseaux aux eaux pures, habitat de spécimens rares de la faune et de la flore.

- Particularité(s) de Zamość

Zamość est une ville-forteresse construite en style Renaissance, qui appartient au groupe d'une centaine de villes inscrites sur la liste du patrimoine culturel mondial de l'UNESCO.

Pour sa beauté est souvent appelée *La Padoue du Nord* à cause de ses connivences spirituelles, l'ambiance suggestive de la ville est rendue par le surnom de *Ville des arcades*, et parfois on l'appelle *La Perle de la Renaissance*, bien que d'autres styles y soient aussi présents.

Zamość a été fondée en 1580 par Jean Zamoyski, chancelier et hetman de la couronne, grand homme politique jouissant d'un grand prestige dans tout l'Europe de son temps. Il était humaniste et grand érudit, qui a fait son éducation à la fameuse université de Padoue. Zamość était la réalisation des rêves des architectes italiens du XVIème siècle d'une ville idéale. Malgré les siècles, elle a gardé son organisation spatiale donné à l'époque, riche en monuments, entourée par heptagones irréguliers des fortifications. Aujourd'hui elle est l'ensemble architectonique urbain unique dans le monde, classée parmi les plus grandes réalisations de l'urbanisme européen. L'ambition de Jean Zamoyski était de placer cette forteresse, la plus moderne de la république, au rang de centre scientifique et culturel. Zamość devait également devenir une oeuvre d'art. La réalisation de ce projet a été confiée au vénitien Bernardo Morando. Construite pendant plusieurs années, Zamość a connu son plus grand épanouissement jusqu'au milieu du XVII ième siècle, car s'y trouvaient alors des milieux universitaires dynamiques, une cour nombreuse, un clergé important, et les bourgeois enrichis du commerce et de l'artisanat.

- Informations historiques

Les valeurs défensives se sont vérifiées pendant les sièges de l'armée russe en 1813 et 1831.

De nos temps, une partie des fortifications a été restaurée, et on peut donc voir deux des sept bastions, deux contre-escarpes et la Rotonde – le lieu d'exécutions massives au temps de l'occupation nazie allemande. Outre des fortifications subsistent également cinq portes de la ville, qui dirigent vers Lublin, Lwów et Szczebrzeszyn.

Zamość a été la résidence des Zamoyski. On peut voir leur immense palais, qui a été plusieurs fois remanié. A l'époque, sa tour-belvédère dominait sur la ville. Aujourd'hui, caché dans la verdure, avec une vaste avant-cour, le palais attend des jours meilleurs pour être restauré.

Parmi les bâtiments historiques, il ne faut pas oublier le bâtiment de l'Académie de Zamość. Cet imposant quadrangulaire rappelle un autre chapitre de l'époque glorieuse de Zamość. Celle-ci était pendant deux siècles une ville universitaire, l'une des trois qui existaient en Pologne.

- Intérêts touristiques divers

Aujourd'hui Zamość, avec ses soixante-dix milles habitants, est une centre administratif, économique et culturel en forte expansion, le chef-lieu de la voïvodie et le siège d'un diocèse catholique.

Les premiers pas des touristes sont habituellement dirigés vers le Grand Marché. C'est l'une des plus splendides places d'Europe du XVI ème siècle, qui rappelle des places italiennes, en particulier des villes de la région de Venise. Le Grand Marché est dominé par l'imposante tour de l'hôtel de ville qui n'a pas son pareil en Pologne. Cet édifice somptueux, maniériste et baroque, est doté d'un escalier monumental. On peut admirer la merveilleuse atmosphère du Grand Marché en se reposant dans l'un des nombreux cafés.

Les maisons anciennes ont aussi d'autres traits communs: une bande de frises, des fenêtres semblables et jadis aussi des attiques en forme de peigne. Ces attiques ne subsistent que sur le côté nord de la place, au sommet des maisons arméniennes richement décorées.

La cathédrale de Zamość est sans doute le plus remarquable des sanctuaires polonais édifiés au fin de l'époque Renaissance. La sveltesse quasi gothique de l'intérieur à trois nefs est soulignée encore par des hautes colonnes et des arcades étroites unies par des larges moulures et des stucs géométriques des voûtes. On peut y admirer des précieux tableaux, des chefs-d'oeuvres de l'artisanat artistique, des plaques tumulaires. Dans le sous-sol de la chapelle des Zamoyski reposent (dans la crypte accessible aux visiteurs) le fondateur de la ville et ses descendants – les majoritaires de Zamość.

Analyse des erreurs (Groupe 9)

| Ligne | Catégorie | Nature de l'erreur | Cause de l'erreur |
|-------|--------------------|--|--|
| 3 | Morphosyntaxe | Déterminants | Articles contractés (prépositions + articles définis) à la place de prépositions + articles 0 |
| 4 | Lexique | Lexique | « spéciments » à la place « spécimens » |
| 6 | Morphosyntaxe | Préposition | Choix de la préposition suivant le participe passé inadéquat |
| 6 | Morphosyntaxe | Déterminant | Article défini à la place de l'article indéfini |
| 8 | Morphosyntaxe | Syntaxe de la phrase | Absence de sujet |
| 8 | Maladresse | - | Sens de la phrase difficilement compréhensible |
| 11 | Lexique | - | Terme « hetman » inexistant en langue française |
| 11-12 | Lexique | - | Répétition de l'adjectif « grand » |
| 12 | Morphosyntaxe | Déterminant | Non-respect de l'accord en genre du déterminant |
| 12-13 | Morphosyntaxe | Groupe nominal | Le groupe nominal ne peut pas occuper de fonction attributive ici (coordination avec un adjectif) |
| 13 | Morphosyntaxe | Relative | La construction de la relative est impossible ici (référent attribut du sujet) |
| 13 | Lexique | - | Choix du verbe inadéquat (« suivre » à la place de « faire ») |
| 13 | Cohésion textuelle | Temps | Choix du temps inadéquat (imparfait au lieu de présent) |
| 13 | Lexique | Lexique | Choix du terme « réalisation » inadéquat dans le contexte |
| 14 | Morphosyntaxe | <ul style="list-style-type: none"> - Enchaînement syntaxique des groupes compléments - Déterminant | <p>« d'une ville idéale » :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Complément du nom coupé de son antécédent - Article défini à la place de l'article indéfini |
| 14 | Morphosyntaxe | Déterminant | Déterminant possessif à la place d'article défini |
| 15 | Morphosyntaxe | Participe passé | Erreur dans l'accord en genre du participe passé |
| 15 | Lexique | Lexique | Choix du terme « entourée » inadéquat pour qualifier une « organisation » |
| 15 | Morphosyntaxe | <ul style="list-style-type: none"> - Préposition - Déterminant | <p>« entourée par heptagones irréguliers des fortifications » :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Erreur dans le choix de la préposition (« par » à la place de « de ») - Article \emptyset à la place de l'article indéfini |
| 15 | Morphosyntaxe | Détachement des | <u>De « Malgré les siècles » à « des fortifications » :</u> |

| | | | |
|-------|--------------------|---------------------|--|
| | | groupes compléments | Abus du détachement des groupes compléments du nom (3détachements) qui brouille la compréhension de la phrase |
| 16 | Morphosyntaxe | Déterminant | Article défini à la place de l'article indéfini |
| 16 | Morphosyntaxe | Préposition | Erreur dans le choix de la préposition (« dans » à la place de « à ») |
| 16 | Morphosyntaxe | Participe passé | Non respect de l'accord en genre de l'adjectif |
| 18 | Orthographe | - | Absence de majuscule au nom propre |
| 20 | Morphosyntaxe | Préposition | L'aspect non incident de la préposition (représentation non bornée du temps) entre en confrontation avec la représentation en incidence du verbe (« construire » implique une représentation du temps délimitée) |
| 22 | Morphosyntaxe | Déterminant | Article défini à la place de l'article indéfini |
| 22 | Morphosyntaxe | Prépositions | Choix de la préposition incorrect (la tournure de type passive entraîne l'emploi de la préposition « par » et non « de ») |
| 25 | Morphosyntaxe | Préposition | Choix de la préposition inadéquat (« de » à la place de « contre ») |
| 26 | Lexique | - | Choix de l'expression inadéquate (« De nos temps » à la place de « aujourd'hui ») |
| 26 | Morphosyntaxe | Déterminant | Non respect de l'accord en nombre du déterminant possessif (« nos » à la place de « notre ») |
| 27 | Morphosyntaxe | Déterminant | Article défini à la place de l'article \emptyset |
| 28 | Lexique | - | Redondance lexicale (« occupation nazie » implique nécessairement « occupation allemande ») |
| 28 | Morphosyntaxe | Déterminant | Article indéfini à la place de l'article défini |
| 28 | Morphosyntaxe | Groupe nominal | Groupe nominal à fonction « complément du nom » superflu |
| 29 | Lexique | - | Choix du verbe inadéquat (« diriger » à la place de « orienter ») |
| 31 | Morphosyntaxe | Préposition | Emploi d'une préposition derrière un verbe transitif direct |
| 34 | Lexique | - | Emploi de l'adjectif dérivé comme un nom (« un quadrangle » et non « un quadrangulaire ») |
| 34 | Morphosyntaxe | Verbe | Erreur dans la conjugaison au présent de l'indicatif du verbe « rappeler » |
| 34 | Cohésion textuelle | Temps | Choix du temps inadéquat (imparfait à la place de passé composé) |
| 37 | Morphosyntaxe | Nom | Non respect de l'invariabilité du nom |
| 37 | Morphosyntaxe | Déterminant | Accord en genre de l'article indéfini non respecté |
| 38 | Morphosyntaxe | Déterminant | Article indéfini à la place de l'article défini |
| 40-41 | Morphosyntaxe | Superlatif | Erreur dans la place de l'adjectif dans la construction superlative |
| 41 | Morphosyntaxe | Relative | L'antécédent du pronom relatif est |

| | | | |
|--|--------------------|----------------------|--|
| | | | difficilement identifiable. L'emploi d'une relative ici n'est pas adéquat (car elle porte sur la construction superlative et non pas uniquement sur le nom). |
| 44 | Lexique | - | Choix du verbe inadéquat dans le contexte |
| 45 | Morphosyntaxe | Déterminant | Article défini à la place d'un déterminant possessif |
| 45-46 | Cohésion textuelle | Transition | Changement thématique pas annoncé (aucune transition) |
| 46 | Cohésion textuelle | Anaphore adverbiale | L'adverbe « aussi » sous-entend que le point abordé a déjà été traité or ce n'est pas le cas. |
| 46 | Cohésion textuelle | Anaphore adjectivale | Idem remarque précédente pour l'adjectif « autres » |
| 48 | Orthographe | - | « arméniennes » à la place de « arméniennes » |
| 49 | Morphosyntaxe | Déterminant | Non respect en genre de l'article contracté |
| 50 | Morphosyntaxe | Adverbe | Choix de l'adverbe inadéquat (« encore » à la place de « également ») |
| 51 | Morphosyntaxe | Déterminant | Erreur dans la morphologie de l'article partitif (« des » à la place de « de ») |
| 51 | Morphosyntaxe | Adjectif | Erreur dans la place de l'adjectif par rapport au nom |
| 51 | Morphosyntaxe | Déterminant | Article ø à la place de l'article indéfini |
| 51 | Orthographe | - | « uniées » à la place de « unies » |
| 51 | Morphosyntaxe | Déterminant | Article « des » à la place de « de » |
| 51 | Morphosyntaxe | Déterminant | Article indéfini à la place de l'article défini |
| 52 | Morphosyntaxe | Adjectif | Place de l'adjectif par rapport au nom |
| 52 | Lexique | - | Inadéquation de sens entre le nom (« artisanat ») et l'adjectif (« artistique ») |
| 53 | Morphosyntaxe | Juxtaposition | Coordination préférable pour terminer la liste |
| 54 | Lexique | - | Choix du terme inadéquat |
| <i>Remarque sur l'intégralité du texte : le passé simple est préférable au passé composé pour le récit historique.</i> | | | |

Annexe 4.10 : Relevé des erreurs – Groupe 10

TRANSCRIPTION

N1: En visitant Lublin, on peut se sentir surpris par ses légendes surprenantes. Mais ce qui est sûr, c'est qu'il se distingue par son histoire riche et multiséculaire dont les traces se cachent sur les murs du remarquable ensemble architectural bien conservé qu'est la vieille ville. Lors de notre excursion vous aurez l'occasion d'admirer les monuments charmants de cette ville, la plus grande à l'est de la Vistule et qui a tant à proposer aux touristes.

N2 : En se renseignant de Lublin, on la reconnaît avant tout comme le plus important centre universitaire de Pologne orientale. On y trouve donc 5 établissements publics reconnus d'enseignement supérieur et plusieurs écoles supérieures privées renommés qui forment des jeunes venus de Pologne et d'ailleurs. Et en fait, c'est le nombre important d'étudiants qui fait de Lublin une ville jeune et dynamique. Ce qui est à savoir c'est que son Université Catholique est l'une des plus prestigieuses universités de Pologne.

N1 : Maintenant nous allons nous concentrer sur son histoire bien particulière et riche en événements qui ont changé pas seulement la Pologne mais aussi l'Europe. A vrai dire elle est si intéressante grâce aux cultures qui ont venues de l'est et l'ouest en formant de Lublin la ville de nombreuses nationalités et religions.

N2 : Mais quels événements historiques importants se sont donc déroulés à Lublin ?

N1 : Sans doute avez-vous entendu parler de la célèbre Union polono-lituanienne qui fut signée en 1569 et qui a donné le jour à la République des Deux Nations. Et, il y a son monument qui se trouve à Place Litewski.

N2 : Et s'il s'agit des nationalités qui habitaient Lublin à l'époque c'étaient tout d'abord les Juifs qui formaient un groupe extrêmement important. Le quartier juif s'étendait au pied du château. Son artère centrale était la rue Szeroka – qui traverse aujourd'hui l'actuelle place Zamkowy, la place du château. C'est là où les habitants les plus riches construisaient leurs demeures. La communauté juive de Lublin était célèbre, et pas seulement en Pologne, pour

son académie talmudique. L'édifice le plus connu du quartier juif était la grande synagogue Maharszalszul.

N1 : Vous connaissez certainement le sort des Juifs après la Seconde Guerre Mondiale. Comme vous le savez, elle s'est terminée avec l'extermination des Juifs de Lublin. Les nazis ouvrirent un ghetto à Lublin, qu'ils ont liquidé au printemps 1942. Environ 40 mille Juifs, qui représentaient en 1939 plus du tiers de la population de la ville, sont morts de la main des bourreaux. Aujourd'hui, l'ancien camp de concentration nazi est devenu le musée national de Majdanek . C'est un mausolée contenant les cendres des victimes, et une statue monumentale à la mémoire des victimes, qui rappelle le martyre des dizaines des milliers de personnes de différentes nationalités exterminées dans ce camp.

N2 : C'est donc pourquoi Lublin est surnommée la "*Jérusalem de Pologne*" et fut longtemps le symbole de la culture juive ?

N1 : Tout à fait. Continuons notre visite en dirigeant notre attention vers les monuments le plus caractéristiques de Lublin.

N2 : En premier lieu on va se rendre à visiter la Vieille Ville. C'est impossible de la manquer ! C'est un ensemble architectural comportant de multiples églises, des maisons anciennes et les portes de ville. entre que l'imposante porte de Cracovie, construite au XIV s, ainsi que le Château Royal avec la remarquable Chapelle de la Trinité abritant des fresques russo-byzantines inestimables et uniques en leur genre.

N1 : Il ne faut pas aussi oublier la magnifique Cathédrale, édifice baroque dont les origines remontent au XVI s. Elle constitue l'un des premiers bâtiments baroques construits hors de l'Italie.

N2 : Et maintenant quelque chose pour vous reposer un peu. C'est le Musée de la Campagne où on a la possibilité de passer un peu de temps en plein air. Là-bas, on peut connaître un peu d'Histoire, observer les animaux domestiques et pour ceux qui ont faim il y a la possibilité de goûter des plats régionaux.

N1 : Et ceux qui auraient envie de faire du shopping ne seront pas désolés car Lublin il y a quelques centres commerciaux modernes.

N2 : Merci de continuer votre visite. A bientôt !

Analyse des erreurs (Groupe 10)

| Ligne | Catégorie | Nature de l'erreur | Cause de l'erreur |
|-------|---------------|---------------------|---|
| 1 | Lexique | - | Répétition lexicale (« surpris », « surprenantes ») |
| 2 | Morphosyntaxe | Pronom personnel | Erreur dans le genre du pronom |
| 2 | Morphosyntaxe | Préposition | Choix de la préposition inadéquat (« sur » à la place de « dans ») |
| 6 | Morphosyntaxe | Préposition | Choix de la préposition inadéquat (« de » à la place de « sur ») |
| 6 | Lexique | - | Choix du verbe « reconnaître » inadéquat dans le contexte |
| 6 | Morphosyntaxe | Superlatif | Erreur dans la place de l'adjectif dans la construction superlative |
| 8 | Morphosyntaxe | Adjectif | Non-respect de l'accord en genre de l'adjectif |
| 9 | Maladresse | - | Conjonction de coordination « et » en début de phrase : trop oral |
| 13 | Morphosyntaxe | Adverbe | Confusion « pas » / « non » |
| 13 | Morphosyntaxe | Adverbe | Le modificateur d'intensité « si » est superflu |
| 14 | Morphosyntaxe | Auxiliaire | Choix de l'auxiliaire incorrect |
| 14 | Lexique | - | Choix du verbe « venir » inadéquat dans le contexte |
| 14 | Morphosyntaxe | Préposition | Absence de préposition dans un groupe prépositionnel |
| 14 | Lexique | - | Choix du verbe « former » inadéquat |
| 14 | Morphosyntaxe | Déterminant | Article défini à la place d'un article indéfini |
| 14 | Morphosyntaxe | Préposition | Choix de la préposition inadéquat (« de » à la place de « à ») |
| 18 | Maladresse | - | Conjonction de coordination « et » en début de phrase : trop oral |
| 19 | Morphosyntaxe | Préposition | Emploi d'une préposition dans un contexte qui ne le réclame pas |
| 20 | Maladresse | - | « et s'il s'agit des nationalités » : expression maladroite |
| 20 | Lexique | - | Inadéquation nom non-animé (« nationalités ») / verbe animé (« habitaient ») |
| 20 | Morphosyntaxe | Verbe | Non-respect de l'accord verbe / pronom sujet |
| 23 | Morphosyntaxe | Pronom relatif | Pronom relatif dans une proposition subordonnée complétive |
| 26 | Lexique | - | Confusion « pendant » / « après » |
| 27 | Lexique | - | Choix du verbe « se terminer » inadéquat |
| 27 | Lexique | - | Choix du verbe « ouvrir » inadéquat |
| 28 | Morphosyntaxe | Temps | Choix du temps inadéquat : passé composé à la place du passé simple |
| 28 | Orthographe | - | Mélange des chiffres et des lettres dans la graphie du nom composé |
| 30 | Morphosyntaxe | Pronom démonstratif | Absence de coréférence entre le pronom démonstratif (antécédent) et l'adjectif attribut |

| | | | |
|--------------|---------------|---------------|--|
| 32 | Morphosyntaxe | Déterminant | Article contracté (préposition + article défini) à la place de préposition + article 0 |
| 36 | Morphosyntaxe | Déterminant | Non-respect de l'accord en nombre de l'article |
| 38 | Morphosyntaxe | Groupe verbal | Le verbe « rendre » n'accepte pas de construction infinitive |
| 38 | Maladresse | - | Expression maladroite « C'est impossible de la manquer ! » |
| 40 | Morphosyntaxe | Déterminant | Article 0 à la place de l'article défini |
| 40-42 | | | Phrase agrammaticale et non-analysable |
| 43 | Morphosyntaxe | Adverbe | Choix de l'adverbe inadéquat dans le contexte d'une phrase négative |
| 44 | Morphosyntaxe | Déterminant | Article défini à la place de l'article 0 |
| 46 | Lexique | - | Choix du verbe inadéquat : « connaître » à la place de « apprendre » |
| 49 | Lexique | - | Choix de l'adjectif inadéquat : « désolés » à la place de « déçus » |
| 49 | Morphosyntaxe | Préposition | Absence de la préposition dans un groupe prépositionnel |

5. Séquence de remédiation

Annexe 5.1 : Consignes de la séquence de remédiation

Tâche audioguide

Activités complémentaires de la tâche "audioguide"

À propos

02.06.2010

■ Derniers weblogs mis à jour **Un tour à Cracovie**

LA TOUR CAMOUFLE – LTC (Le si...

Bienvenue chez FondantOchocol...

Michel Ménard – Député de la ...

indignez-vous

eMEDIA.COM

Club Cycliste Moreuillois – B...

8 Grand-Place

Merry Bobbins

Mon Cine

Le Parti Socialiste en Pays M...

Après Paris, nous voilà de retour en Pologne. Au programme, visite des endroits incontournables de la belle Cracovie. Ce sera surtout l'occasion pour vous de revoir l'emploi des articles définis et indéfinis. Pour cela, il vous suffit de réaliser les activités ci-dessous. Bientôt les articles n'auront plus de mystère pour vous !



Attention : Vous devez nous faire parvenir par email les fichiers words des activités 1, 2 et 3 une fois que vous avez terminé les activités.

• **Activité 1 : Les articles – Règles d'emploi**

Téléchargez l'**activité 1** puis suivez les consignes données dans le document. Cette activité vous permettra de vous remémorer les règles d'emploi des articles que vous avez apprises.

• **Activité 2 : Analyser ses erreurs**

1. Téléchargez l'**exercice hot potatoes** puis faites le : c'est un exercice à trous à partir d'un texte sur Cracovie. Il vous faut remplir chacun des trous par un article (défini ou indéfini). N'oubliez pas d'accorder les articles en genre et en nombre avec le nom qu'ils accompagnent.

2. Une fois que vous avez réalisé l'exercice, relevez toutes les erreurs commises et reportez-les dans le tableau de l'**activité 2**.

3. Reprenez l'activité 1 puis apportez les modifications nécessaires aux règles d'emploi des articles.

• **Activité 3 : Corriger ses erreurs**

Maintenant, il vous faut vous exercer. L'**activité 3** vous propose un corpus de phrases relevées dans vos audioguides et comportant des erreurs d'articles. A vous de les corriger.

11:51 [Lien permanent](#) | [Commentaires \(0\)](#) | [Envoyer cette note](#)

Mai 2011

| D | L | M | M | J | V | S |
|----|----|----|----|----|----|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 |
| 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 |
| 29 | 30 | 31 | | | | |

Notes récentes

- Un tour à Cracovie
- Un tour de Paris

Archives

- 2010-06
- 2010-05
- Toutes les archives

RSS VALIDATED

ATOM 1.0

HAUT ET FORT

Rechercher

Annexe 5.2 : Activité 1 – « Les articles – Règles d’emploi »

Activité 1 : Les articles – Règles d’emploi

1. Morphologie de l’article

a. Article défini

| | SINGULIER | | PLURIEL |
|----------|---------------------|--------------------|---------|
| | Devant une consonne | Devant une voyelle | |
| MASCULIN | | | |
| FEMININ | | | |

b. Article Indéfini

| | SINGULIER | PLURIEL | | |
|----------|-----------|----------------|---------------------|--------------------|
| | | Suivi d’un nom | Non suivi d’un nom | |
| | | | Devant une consonne | Devant une voyelle |
| MASCULIN | | | | |
| FEMININ | | | | |

c. Cas où l’article suit une préposition :

- De + les =
- De + le =
- A + le =
- A + les =

2. Emploi de l’article

a. Définition générale

- L’article défini réfère à
- L’article indéfini réfère à

b. Contextes d’emploi

| Article défini | Article indéfini |
|----------------|------------------|
| | |

Annexe 5.3 : Activité 2 – « Analyser ses erreurs »

■ Exercice à trous :

Un tour à Cracovie

Texte troué.

Complétez le texte suivant. Cliquez ensuite sur "correction". Vous pouvez utiliser "Aide" pour obtenir une lettre indice. Vous pouvez aussi cliquer sur "Indice" pour obtenir un indice. Vous perdrez des points si vous utilisez "Aide" ou "Indice"!

CRACOVIE

Ville de Jean-Paul II, Cracovie occupe [] place à part dans [] cœur [] (DE + ART.) Polonais. C'est ici que fut couronné [] premier roi de Pologne, Boleslas le Vaillant, en 1025. Cracovie a été capitale de [] Pologne jusqu'au XVIe siècle. Au-dessus de [] vieille ville, au bout de [] voie royale, trône [] colline de Wawel. C'est [] berceau de [] Pologne.

WAWEL

[] cathédrale de Wawel reconstruite au XIVe siècle en style gothique, a vu [] couronnement de tous [] souverains polonais. Elle abrite aujourd'hui [] mausolée [] (DE + ART.) rois et [] (DE + ART.) grands hommes de Pologne. Bref, [] panthéon national qui se visite avec vénération. Outre [] Indice nombreux chefs-d'œuvre – dont [] chapelle Sigismond perfection [] (DE + ART.) style Renaissance –, [] cathédrale contient aussi [] cloche Sigismond qui ne résonne que lors [] (DE + ART.) événements importants [] (DE + ART.) pays.

KAZIMIERZ

Kazimierz est devenu [] quartier [] plus vivant de Cracovie. [] endroit adorable. On ne compte plus [] bars, cafés, restos et établissements de nuit pour [] fêtards. Kazimierz conserve encore sa mixité sociale, puisque [] anciennes boutiques d'artisans sont toujours ouvertes. [] dimanche, [] place Nowy, lieu important de [] vie nocturne, accueille [] sympathique brocante. Au centre, [] stands de cuisine servent [] snacks à déguster. Sur [] rue Szeroka, [] (A + ART.) allures de place, [] restos juifs traditionnels – et quelque peu touristiques – font face [] (A + ART.) synagogues. En été, [] terrasses sont idéales pour siroter [] bière en dégustant [] pierogis, ces délicieux raviolis polonais.

NOWA HUTA

Dans [] tout autre genre, Nowa Huta mérite [] détour. Son nom signifiant [] « nouvelle fonderie », cette « ville nouvelle » communiste fut construite dans [] années 50 autour d' [] complexe sidérurgique (aujourd'hui propriété d'Arcelor Mittal). Abritant jusqu'à 150 000 personnes, cette ville modèle [] (DE+ ART.) socialisme triomphant est [] témoignage éloquent de [] architecture stalinienne, plus proche de [] cage à prolétaires que de [] cité radieuse. Toutefois, [] Indice grands parcs entourent [] grands ensembles uniformément gris et [] églises [] (DE+ ART.) quartier jouèrent [] rôle non négligeable dans [] lutte anti-communiste menée par Solidarnosc. [] autre page d'histoire de Cracovie, à découvrir, à [] opposé [] (DE+ ART.) splendeurs [] (DE + ART.) centre historique.

' Á à Ç ç É é è Ê ê ë ô ù

Correction Aide

- **Fiche d'activité**

Activité 2 : Analyser ses erreurs

Relevez toutes les erreurs d'articles commises dans l'exercice *hot potatoes* :

- Pour chaque erreur, indiquez sa nature (Article défini à la place de l'article indéfini ou Article Indéfini à la place de l'article défini).
- Ensuite, cherchez quelle est la cause de l'erreur commise.

| Erreur commise (Relever la phrase qui contient l'article incorrect) | Nature de l'erreur (Article défini à la place de l'article indéfini ou Article Indéfini à la place de l'article défini) | Cause de l'erreur |
|--|--|-------------------|
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |

Annexe 5.4 : Activité 3 – « Corriger ses erreurs »

Activité 3 : Corriger des emplois d'articles incorrects

Voici un corpus de phrases contenant des emplois d'articles définis ou indéfinis incorrects. Dans chacune de ces phrases, surlignez le(s) article(s) incorrects puis corrigez l'erreur (à côté de l'article erroné, mettez entre parenthèses le bon article).

Exemple : Lublin est **le** (UN) centre académique qui se compose de 5 établissements d'enseignement supérieur public.

- On y trouve, entre autres, l'Université Médicale et l'Université Marie Curie-Skłodowska qui sont les institutions laïques et l'établissement catholique – l'Université Jean Paul II.
- On se rendra ensuite à la basilique des pères Dominicains où se trouve une relique de Sainte-Croix qui est le précieux édifice sacré.
- Et si on voulait aller au cinéma ? Justement à cinq minutes d'ici il y a un grand centre commercial PLAZA.
- Le musée nationale de Majdanek :

C'est l'ancien camp de concentration nazi où environ 40 000 juifs ont été tués pendant la Deuxième Guerre Mondiale.

- Ici on peut admirer des ruelles médiévales et de riches habitations qui à l'époque étaient les lieux de séjour de quelques grands polonais par exemple de Jan Kochanowski, le poète de la Renaissance.
- Ce centre est un lieu de nombreux épreuves sportives et événements culturelles.
- Zamość est une ville-forteresse de style Renaissance, qui appartient au groupe d'une centaine de villes inscrites sur la liste du patrimoine culturel mondial de l'UNESCO.
- Zamość était la réalisation des rêves des architectes italiens du XVIème siècle d'une ville idéale. [...] Aujourd'hui elle est l'ensemble architectonique urbain unique au monde, classée parmi les plus grandes réalisations de l'urbanisme européen.
- Zamość a connu un grand épanouissement jusqu'au milieu du XVIIème siècle, car s'y trouvaient alors des milieux universitaires dynamiques, une cour nombreuse, un clergé important, et les bourgeois enrichis par le commerce et l'artisanat.
- A vrai dire elle est si intéressante grâce aux cultures qui ont venues de l'est et l'ouest en formant de Lublin la ville de nombreuses nationalités et religions.

6. Productions des activités de remédiation

Annexe 6.1 : Production activité 1 – Groupe A

Activité 1 : Les articles – Règles d’emploi

1. Morphologie de l’article

- Article défini

| | SINGULIER | | PLURIEL |
|----------|---------------------|--------------------|---------|
| | Devant une consonne | Devant une voyelle | |
| MASCULIN | Le | l' | Les |
| FEMININ | La | L' | Les |

- Article Indéfini

| | SINGULIER | PLURIEL | | |
|----------|-----------|----------------|---------------------|--------------------|
| | | Suivi d’un nom | Non suivi d’un nom | |
| | | | Devant une consonne | Devant une voyelle |
| MASCULIN | Un | Des | Des | Des |
| FEMININ | Une | Des | Des | Des |

- Cas où l’article suit une préposition :

De + les = des
De + le = du
A + le = au
A + les = les

2. Emploi de l’article

X. Définition générale

- L’article défini réfère à tout ce qui est déterminé et bien connu aux personnes qui parlent.
- L’article indéfini réfère à tout ce qui est indéterminé et mal connu.

XI. Contextes d’emploi

| Article défini | Article indéfini |
|---|---|
| <p>Passe-moi le fromage. Le soleil est une étoile. J'aime la musique classique.</p> | <p>C'est un ami de Paul. Une voiture est garé devant ma porte. Hier, j'ai participé à une conférence.</p> |

Annexe 6.2 : Production activité 1 – Groupe B

Activité 1 : Les articles – Règles d’emploi

1. Morphologie de l’article

- Article défini

| | SINGULIER | | PLURIEL |
|----------|---------------------|--------------------|---------|
| | Devant une consonne | Devant une voyelle | |
| MASCULIN | le | l' | les |
| FEMININ | la | l' | les |

- Article Indéfini

| | SINGULIER | PLURIEL | | |
|----------|-----------|----------------|---------------------|--------------------|
| | | Suivi d’un nom | Non suivi d’un nom | |
| | | | Devant une consonne | Devant une voyelle |
| MASCULIN | un | des | d' | d' |
| FEMININ | une | des | d' | d' |

- Cas où l’article suit une préposition :

De + les = des

De + le = du

A + le = au

A + les = aux

2. Emploi de l’article

I. Définition générale

- L’article défini réfère à un objet connu dont lequel nous avons déjà les informations précises.
- L’article indéfini réfère à un objet inconnu dont lequel nous n’avons aucune information.

II. Contextes d'emploi

| Article défini | Article indéfini |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none">• Les noms de pays• les noms de mer• les noms de montagnes• les noms d'astres• le nom propre | <ul style="list-style-type: none">• Un objet inconnu• un nom avec l'adjectif qualificatif |

Annexe 6.3 : Production activité 1 – Groupe C

Activité 1 : Les articles – Règles d’emploi

1. Morphologie de l’article

- Article défini

| | SINGULIER | | PLURIEL |
|----------|---------------------|--------------------|---------|
| | Devant une consonne | Devant une voyelle | |
| MASCULIN | le | l' | les |
| FEMININ | la | L' | les |

- Article Indéfini

| | SINGULIER | PLURIEL | | |
|----------|-----------|----------------|---------------------|--------------------|
| | | Suivi d’un nom | Non suivi d’un nom | |
| | | | Devant une consonne | Devant une voyelle |
| MASCULIN | un | des | des | des |
| FEMININ | une | des | des | des |

- Cas où l’article suit une préposition :

De + les = des
De + le = du
A + le = au
A + les = aux

2. Emploi de l’article

I. Définition générale

- L’article défini réfère à qch qu'on connaît déjà.
- L’article indéfini réfère à qch qui apparaît pour la première fois

II. Contextes d’emploi

| Article défini | Article indéfini |
|-----------------------|-------------------------|
| | |

Annexe 6.4 : Production activité 1 – Groupe D

Activité 1 : Les articles – Règles d’emploi

1. Morphologie de l’article

- **Article défini**

| | SINGULIER | | PLURIEL |
|----------|---------------------|--------------------|---------|
| | Devant une consonne | Devant une voyelle | |
| MASCULIN | le | l' | les |
| FEMININ | la | l' | les |

- **Article Indéfini**

| | SINGULIER | PLURIEL | | |
|----------|-----------|----------------|---------------------|--------------------|
| | | Suivi d’un nom | Non suivi d’un nom | |
| | | | Devant une consonne | Devant une voyelle |
| MASCULIN | un | des | de | d' |
| FEMININ | une | des | de | d' |

- **Cas où l’article suit une préposition :**

De + les = des
 De + le = du
 A + le = au
 A + les = aux

2. Emploi de l’article

I. **Définition générale**

- L’article défini réfère aux noms qui sont déjà connus et uniques(soleil).
- L’article indéfini réfère aux noms qui apparaissent pour la première fois dans le texte alors qu’ils sont indéfinis.

II. **Contextes d’emploi**

| Article défini | Article indéfini |
|--|--|
| 1) C'est le stylo de Pierre (presentation) 2) J'ai la maison a Paris. (seul) 3) La Pologne est belle. Le Soleil est une etoile. (chose unique) | <ul style="list-style-type: none"> • C'est un stylo. (presentation) • J'ai une grande maison. (avec adj. qualificatif) |

Annexe 6.5 : Production activité 1 – Groupe E

Activité 1 : Les articles – Règles d’emploi

1. Morphologie de l’article

- **Article défini**

| | SINGULIER | | PLURIEL |
|----------|---------------------|--------------------|---------|
| | Devant une consonne | Devant une voyelle | |
| MASCULIN | le | l' | les |
| FEMININ | la | l' | les |

- **Article Indéfini**

| | SINGULIER | PLURIEL | | |
|----------|-----------|----------------|---------------------|--------------------|
| | | Suivi d’un nom | Non suivi d’un nom | |
| | | | Devant une consonne | Devant une voyelle |
| MASCULIN | un | des | des | des |
| FEMININ | une | des | des | des |

- **Cas où l’article suit une préposition :**

De + les = des

De + le = du

A + le = au

A + les = aux

2. Emploi de l’article

- **Définition générale**

- L'article défini réfère à quelque chose connu
- L'article indéfini réfère à quelque chose inconnu
- **Contextes d'emploi**

| Article défini | Article indéfini |
|--|---------------------------|
| <p>Il a enfin rencontré la femme de sa vie.</p> <p>Il aime la musique.</p> <p>Il adore les voitures.</p> | <p>Il y a des arbres.</p> |

Annexe 6.6 : Production activité 1 – Groupe F

Activité 1 : Les articles – Règles d’emploi

1. Morphologie de l’article

- Article défini

| | SINGULIER | | PLURIEL |
|----------|---------------------|--------------------|---------|
| | Devant une consonne | Devant une voyelle | |
| MASCULIN | le | l' | les |
| FEMININ | la | l' | les |

- Article Indéfini

| | SINGULIER | PLURIEL | | |
|----------|-----------|----------------|---------------------|--------------------|
| | | Suivi d’un nom | Non suivi d’un nom | |
| | | | Devant une consonne | Devant une voyelle |
| MASCULIN | un | des | des | des |
| FEMININ | une | des | des | des |

- Cas où l’article suit une préposition :

De + les = des
 De + le = du
 A + le = au
 A + les = aux

2. Emploi de l’article

I. Définition générale

- L’article défini réfère au nom déjà connu ou au nom abstrait ou aux parties du corps
- L’article indéfini réfère au nom dont on parle pour la première fois ou au nom qui n'est pas précis

II. Contextes d’emploi

| Article défini | Article indéfini |
|--|--|
| Le soleil brille (nom abstrait) Marie est l'amie de Paul | C'est un chat de Julie. Une voiture rouge |

Annexe 6.7 : Production activité 2 – Groupe D

Activité 2 : Analyser ses erreurs

Relevez toutes les erreurs d'articles commises dans l'exercice *hot potatoes* :

I. Pour chaque erreur, indiquez sa nature (Article défini à la place de l'article indéfini ou Article Indéfini à la place de l'article défini).

II. Ensuite, cherchez quelle est la cause de l'erreur commise.

| Erreur commise (Relever la phrase qui contient l'article incorrect) | Nature de l'erreur (Article défini à la place de l'article indéfini ou Article Indéfini à la place de l'article défini) | Cause de l'erreur |
|--|--|--|
| Ville de Jean-Paul II, Cracovie occupe la place à part dans le cœur des Polonais. | Article défini à la place de l'article indéfini | L'inconnaissance de la règle qu'il faut mettre article indéfini quand on parle de la catégorie des objets. |
| Elle abrite aujourd'hui le mausolée des (DE + ART.) rois et de (DE + ART.) grands hommes de Pologne. | Article Indéfini à la place de l'article défini) | On pensait que grand fonctionne comme adj. |
| On ne compte plus de bars, cafés, restos et établissements de nuit pour des fêtards. | Article Indéfini à la place de l'article défini | On pensait qu'il faut mettre l'article de négation. |
| Kazimierz conserve encore sa mixité sociale, puisque d' anciennes boutiques d'artisans sont toujours ouvertes. | Article Indéfini à la place de l'article défini | La règle d'adj. Devant le nom. |
| Dans le tout autre genre, Nowa Huta mérite le détour. | Article défini à la place de l'article indéfini | L'inconnaissance de la règle qu'il faut mettre article indéfini quand on parle de la catégorie des objets. |
| Une autre page d'histoire de Cracovie, à découvrir, à l' opposé de (DE+ ART.) splendeurs du (DE + ART.) centre historique. | Article Indéfini à la place de l'article défini | La règle d'adj. Devant le nom. |

Annexe 6.8 : Production activité 2 – Groupe F

Activité 2 : Analyser ses erreurs

Relevez toutes les erreurs d'articles commises dans l'exercice *hot potatoes* :

I. Pour chaque erreur, indiquez sa nature (Article défini à la place de l'article indéfini ou Article Indéfini à la place de l'article défini).

II. Ensuite, cherchez quelle est la cause de l'erreur commise.

| Erreur commise (Relever la phrase qui contient l'article incorrect) | Nature de l'erreur (Article défini à la place de l'article indéfini ou Article Indéfini à la place de l'article défini) | Cause de l'erreur |
|--|---|--|
| Cracovie occupe la place à part dans le cœur des (DE + ART.) Polonais . | la- Article défini à la place de l'article indéfini | |
| Elle abrite aujourd'hui un mausolée des (DE + ART.) rois et de (DE + ART.) grands hommes de Pologne | un- Article Indéfini à la place de l'article défini de- Article à la place de l'article défini <i>des</i> | |
| Bref, le panthéon national qui se visite avec vénération. | le-article défini à la place de l'article indéfini | |
| Kazimierz est devenu un quartier le plus vivant de Cracovie | un- Article Indéfini à la place de l'article défini | On n'a pensé qu'il s'agit de l'un de quartier |
| On ne compte plus des bars, cafés, restos et établissements de nuit pour des fêtards. Kazimierz conserve encore sa mixité sociale, puisque des anciennes boutiques d'artisans sont toujours ouvertes | des- Article Indéfini à la place de l'article <i>de</i> des-Article Indéfini à la place de l'article défini des-Article Indéfini à la place de l'article défini | On n'a pas fait attention que après 'plus ' il y a <i>de</i> |
| Le dimanche, la place Nowy, lieu important de la vie nocturne, accueille une sympathique brocante | le-article défini à la place de l'article indéfini | On voulait mettre l'article défini |
| Sur la rue Szeroka, aux (A + ART.) allures de place, des restos juifs traditionnels – et | des-article Indéfini à la place de l'article défini | Les restos sont déterminées |

| | | |
|--|---|--|
| quelque peu touristiques – font face aux (A + ART.) synagogues. | | |
| En été, des terrasses sont idéales pour siroter la bière en dégustant des pierogis, ces délicieux raviolis polonais. | Des-article Indéfini à la place de l'article défini la-article défini à la place de l'article indéfini | On n'a pas fait attention que ces terrasses sont défini. |
| Dans le tout autre genre, Nowa Huta mérite le détour | le- article défini à la place de l'article indéfini | |
| Son nom signifiant une « nouvelle fonderie », cette « ville nouvelle » communiste fut construite dans les années 50 autour d'un complexe sidérurgique (aujourd'hui propriété d'Arcelor Mittal) | une-article Indéfini à la place de l'article défini | |
| Abritant jusqu'à 150 000 personnes, cette ville modèle du (DE+ ART.) socialisme triomphant est le témoignage éloquent de l'architecture stalinienne, plus proche de la cage à prolétaires que de la cité radieuse. | le-article défini à la place de l'article indéfini l'- on ne sait pas | On croyait qu'il s'agit d'un témoignage. |
| Toutefois, de grands parcs entourent de grands ensembles uniformément gris et les églises du (DE+ ART.) quartier jouèrent le rôle non négligeable dans la lutte anti-communiste menée par Solidarnosc | de- a la place article des le-article défini à la place de l'article indéfini | On pensait qu'il faut mettre de avant l'adjectif |
| Une autre page d'histoire de Cracovie, à découvrir, à l'opposé des (DE+ ART.) splendeurs du (DE + ART.) centre historique. | L'- on ne sait pas | |

Annexe 6.9 : Production activité 3 – Groupe F

Activité 3 : Corriger des emplois d'articles incorrects

Voici un corpus de phrases contenant des emplois d'articles définis ou indéfinis incorrects. Dans chacune de ces phrases, surlignez le(s) article(s) incorrects puis corrigez l'erreur (à côté de l'article erroné, mettez entre parenthèses le bon article).

*Exemple : Lublin est **le** (UN) centre académique qui se compose de 5 établissements d'enseignement supérieur public.*

- On y trouve, entre autres, l'Université Médicale et l'Université Marie Curie-Skłodowska qui sont **les** (DES) institutions laïques et l'établissement catholique – l'Université Jean Paul II.
- On se rendra ensuite à la basilique des pères Dominicains où se trouve **une** (LA) relique de Sainte-Croix qui est le précieux édifice sacré.
- Et si on voulait aller au cinéma ? Justement à cinq minutes d'ici il y a **un** (LE) grand centre commercial PLAZA.
- Le musée nationale de Majdanek :
C'est **l'** (UN) ancien camp de concentration nazi où environ 40 000 juifs ont été tués pendant la Deuxième Guerre Mondiale.
- Ici on peut admirer des ruelles médiévales et de riches habitations qui à l'époque étaient **les** (DES) lieux de séjour de quelques grands polonais par exemple de Jan Kochanowski, le poète de la Renaissance.
- Ce centre est **un** (LE) lieu de nombreux épreuves sportives et événements culturelles.
- Zamość est **une** (LA) ville-forteresse de style Renaissance, qui appartient au groupe d'une centaine de villes inscrites sur la liste du patrimoine culturel mondial de l'UNESCO.
- Zamość était la réalisation des rêves des architectes italiens du XVIème siècle d'une ville idéale. [...] Aujourd'hui elle est l'ensemble architectonique urbain unique au monde, classée parmi **les** (DES) plus grandes réalisations de l'urbanisme européen.
- Zamość a connu **un** (LA) grand épanouissement jusqu'au milieu du XVIIème siècle, car s'y trouvaient alors des milieux universitaires dynamiques, une cour nombreuse, un clergé important, et les bourgeois enrichis par le commerce et l'artisanat.

- A vrai dire elle est si intéressante grâce aux cultures qui ont venues de l'est et l'ouest en formant de Lublin **la** (UNE) ville de nombreuses nationalités et religions.